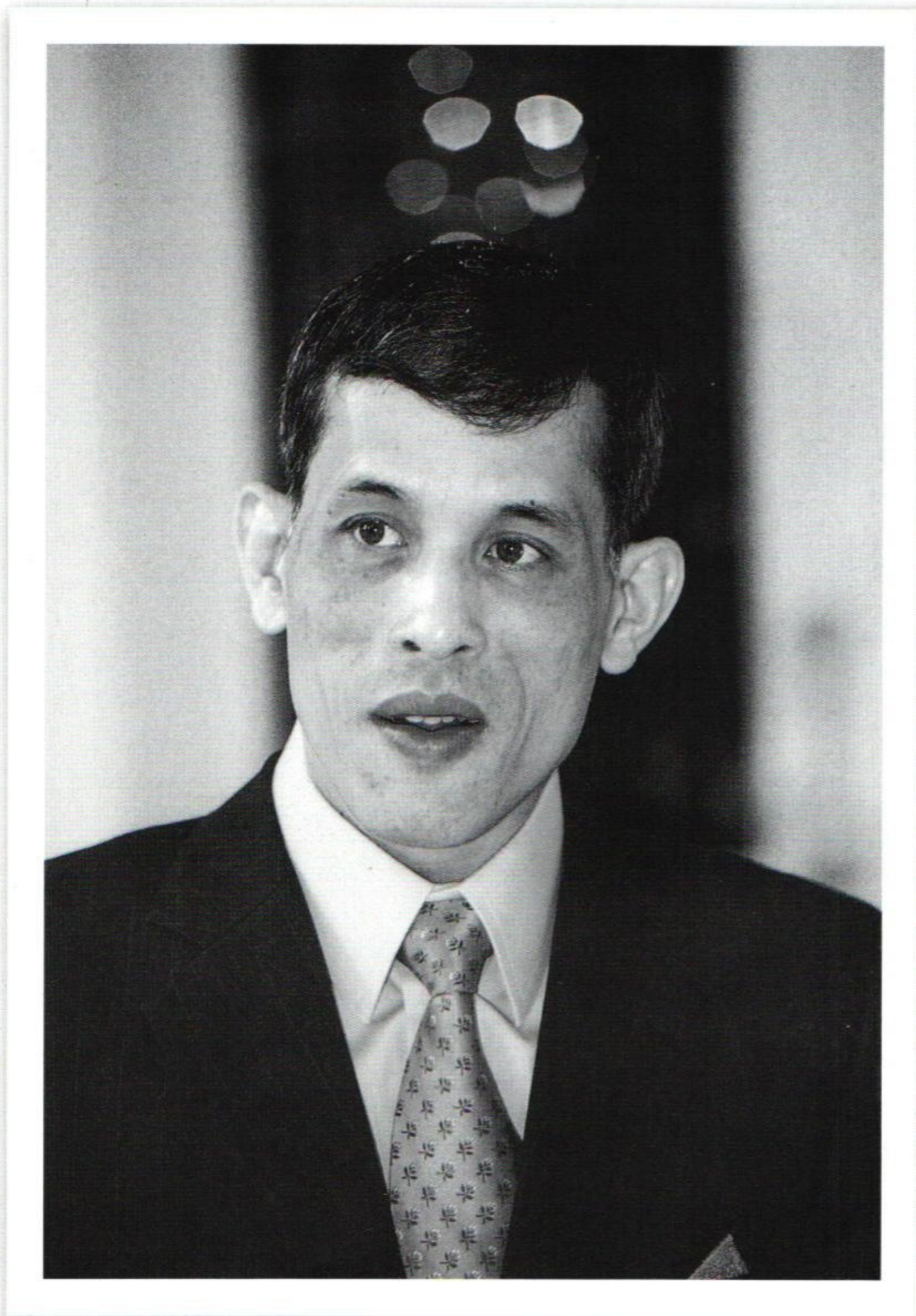




*130th
Anniversary
1876 ♦ 2006*

THE ORIENTAL BANGKOK
Celebrating The Legend

2006 S.E.A. Write Awards



His Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn



Her Royal Highness Princess Srirasm

ADDRESS OF

**Her Royal Highness Princess Bajrakitiyabha
on behalf of
His Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn
The S.E.A. Write Awards Presentation Ceremony
on Wednesday 12 October B.E. 2548 (2005)
the Royal Ballroom, The Oriental Hotel**

Mr. Chairman,
Honoured Guests,

His Royal Highness the Crown Prince has designated me as his representative to preside over this 27th Annual S.E.A. Write Awards Presentation Ceremony. I feel indeed very pleased and honoured to have been given the opportunity to participate in this highly significant gathering and I would sincerely like to congratulate the Committee, organizers, sponsors and all other people concerned with this event for having pooled their efforts to create this occasion.

My studies abroad and my recent participation in the work of the United Nations have brought to me clearly the vital need for people of all nations of every region and of the world to join together in order to promote peace and prosperity. Literary works of all kinds form one of the strongest bases for such an undertaking. In the words of our famous guest speaker for tonight, Ms. Rita Dove, "Literature provides a way for incorporating our interior lives into the facts of daily existence; it allows us to connect on a level where race, class and gender hold little sway, where we can meet soul to soul." These are heart-stirring words, and I fully endorse them. The present ceremony, which has been repeated for 27 long years, show that there are also people in our region of the world who realize and cherish the value of literature as a vehicle for cooperation leading to the spirit of peace, freedom and prosperity.

Similar to our guest speaker, Ms. Rita Dove, most winners of this year's awards are noted for their prominence in poetry, in writing plays or at least, in what the guest speaker terms "story-telling." I commend them all just as I commend our guest speaker whose words I eagerly look forward to hearing.

Thank you very much.

Foreword



It is a great honour and pleasure for me once more to welcome all of you to the Southeast Asian Writers, or S.E.A. Write, Awards Presentation.

This year marks the twenty-eighth occasion that S.E.A. Write recognises outstanding literary talents from the countries of Southeast Asia. We feel truly privileged that His Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn is presiding over the Awards ceremony, accompanied by Her Royal Highness Princess Srirasm, Royal Consort to His Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn. On behalf of the S.E.A. Write

Awards Organising Committee, I would like humbly to express our profound gratitude to both His Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn and his Royal Consort for gracing our gathering with their presence.

I would also like to take this opportunity to record, on behalf of the S.E.A. Write Organising Committee, our great appreciation for the continuing generosity of all the sponsors, as well as for the enormous sacrifice of efforts and time made by the selection and the judging committees in all countries. Once more, they have made it possible for us all to celebrate Southeast Asia's literary excellence.



M.R. Sukhumbhand Paribatra
Chairman, S.E.A. Write Awards Organising Committee
9 October 2006

Organising Committee

HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn
Honorary Chairperson

| | |
|--|---|
| M.R. Sukhumbhand Paribatra | Chairman Chairman, Chumbhot-Pantip Foundation |
| Mrs. Chancham Bunnag | Committee |
| Mrs. Nitaya Masavisuth | Committee |
| Prof. Srisurang Poolthupya | Committee |
| Asst. Assoc. Prof. Dr. Trisilpa Boonkhachorn | President, P.E.N. International Thailand Centre |
| Mr. Maitree Limpichart | President, Writers' Association of Thailand |
| Ms. Tharinee Tavijaroen | Bangkok Bank Public Co., Ltd |
| M.R. Pridiyathorn Devakula | Bank of Thailand |
| Dr. Frank Roesler | BMW (Thailand) Co., Ltd. |
| Dr. Apichai Boontherawara | Export-Import Bank of Thailand (EXIM Thailand) |
| Mrs. Sunathee Isvarphornchai | Thai Airways International Public Company Limited |
| Mr. Polapatr Suvarnasorn | Thai Beverages PLC |

Mr. Rex Morgan

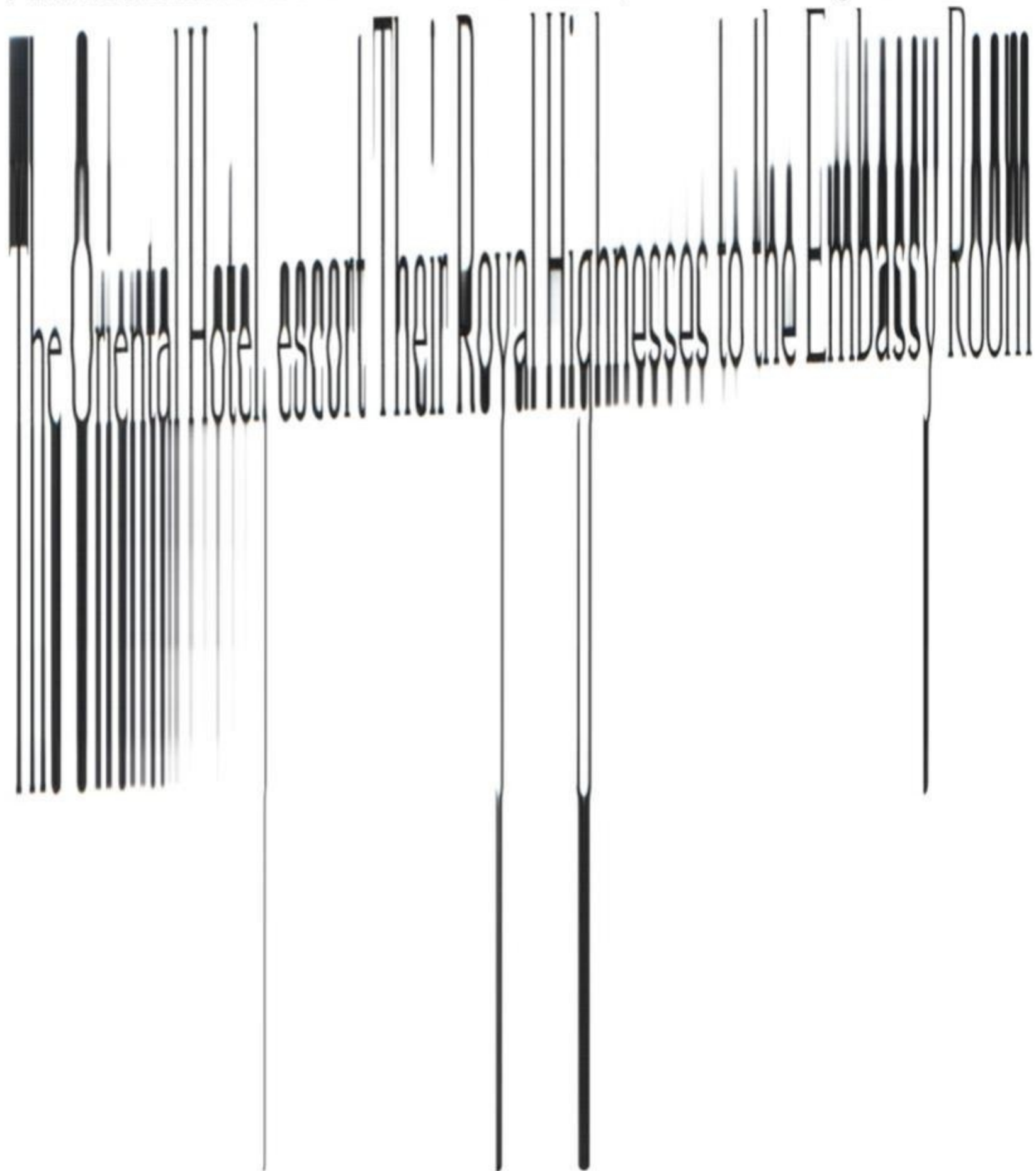

The Rex Morgan Foundation


| | |
|------------------------------------|---|
| Mr. Paul Warburton | BG Asia Pacific Pte. Limited |
| Mrs. Kobkarn Wattanavrangkul | Toshiba Thailand Co., Ltd. |
| Mr. Zulkofli bin Haji Mohd Zaid | The Embassy of Brunei Darussalam |
| Mr. So Bunna | The Royal Embassy of Cambodia |
| Dr. Muhammad Huda A.Y. | The Embassy of The Republic of Indonesia |
| Mr. Shouphonh Phomsavanh | The Embassy of The Lao People's Democratic Republic |
| Mr. S. Thuraisingam | The Embassy of Malaysia |
| Ms. Ceres S. Jaca | The Embassy of The Republic of The Philippines |
| Mr. Michael Chua | The Embassy of The Republic of Singapore |
| Ms. Lam Han Thuy | The Embassy of The Socialist Republic of Vietnam |
| Mr. Kurt Wachtveitl | The Oriental, Bangkok |
| Mrs. Somsri (Susie) Hansirisawasdi | The Oriental, Bangkok |

Programme

His Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn
Her Royal Highness Princess Srirasm, Royal Consort to His Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn graciously preside over
The 2006 S.E.A. Write Awards Presentation Ceremony & Gala Dinner
Monday, 9 October 2006 at The Oriental Hotel

- 18.00 hrs. Cocktail Reception in the Authors' Lounge to meet with awardees, guest speaker, members of the Writers' Association of Thailand and PEN Club, sponsors, past awardees and interested guests
- 19.00 hrs. All guests proceed to the Royal Ballroom
- 19.15 hrs. All guests seated in the Royal Ballroom
(mobile phones/digital cameras are not permitted)
- 19.20 hrs. Welcome Committee, headed by S.E.A. Write Awards Organising Committee Chairman, M.R. Sukhumbhand Paribatra, and major sponsors form reception line in the Lobby
- 19.30 hrs. HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn and HRH Princess Srirasm arrive. M.R. Sukhumbhand introduces members of the reception line. M.R. Sukhumbhand and Mr. Kurt Wachtveitl, General Manager,



(Mezzanine Floor) via staircase

In the Embassy Room: Private audience. HRH Crown Prince is presented with books by: -

- Brunei Darussalam: **Mr. Sawal Rajab**
- Cambodia : **Ms. Vannarirak Pal**
- Indonesia: **Mr. Sitor Situmorang**
- Laos: **Ms. Douangdeuane Bounyavong**
- Malaysia : **Mr. Jong Chian Lai**
- Philippines: **Mr. Victor Emmanuel Carmelo D. Nadera**
- Singapore : **Mr. Isa Kamari**
- Thailand : **Ms. Ngarmpun Vejjajiva**
- Vietnam : **Mr. Le Van Thao**
- Guest Speaker: **Mr. Somtow Sucharitkul**
- President, PEN Club: **Asst. Prof. Dr. Trisilpa Boonkhachorn**
- President, Writers' Association of Thailand: **Mr. Maitree Limpichart**
- The Oriental Hotel: **Mr. Kurt Wachtveitl, General Manager**

- Group photo session in the Embassy Room (*pre-designated areas*)
- 19.50 hrs. Their Royal Highnesses proceed to the Royal Ballroom.
Line up of ASEAN Ambassadors in the foyer
- ***Royal Anthem******
- Mr. Kurt Wachtveitl** presents the 2006 SEA Write Booklet to HRH Crown Prince
Mrs. Sunathee Isvapornchai, Thai Airways International, presents Booklet to HRH Princess Srirasm
- 20.00 hrs. Dinner served
- 21.00 hrs. Following dessert, **Flt. Lt. Apinan Sumanaseni**, President of Thai Airways International, invites everyone to stand up for the Royal Toast
- ***Royal Anthem******
- 21.15 hrs. M.R. Sukhumbhand delivers welcome speech and gives brief background of each awardee and guest speaker
- Mr. Kurt invites each awardee to give a two-minute speech (in their native language)
- 21.30 hrs. HRH Crown Prince stands up to deliver speech (*Everyone stands up*)
- ***Royal Anthem******
- 21.45 hrs. Mr. Kurt invites major sponsors to receive plaque of appreciation from HRH Crown Prince
- 22.10 hrs. Mr. Kurt invites guest speaker, **Mr. Somtow Sucharitkul**, to deliver keynote address
- 22.30 hrs. *****Royal Anthem******
- Their Royal Highnesses depart from the Royal Ballroom

กำหนดการ

สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร
พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าศรีรัศมิ์ พระวรชายาในสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร
เสด็จพระราชดำเนิน งานพระราชทานรางวัลวรรณกรรมสร้างสรรค์ยอดเยี่ยมแห่งอาเซียน (ซีไรต์)
วันจันทร์ที่ 9 ตุลาคม พ.ศ. 2549 เวลา 19.30 น. ณ โรงแรมโอเรียนเต็ล กรุงเทพมหานคร

- 18.00 น. งานเลี้ยงรับรอง ณ ห้องออเธอร์ส เลานจ์
19.00 น. ผู้มีเกียรติเข้าสู่ห้องรอยัลบอลรูม
19.20 น. คณะกรรมการนำโดย ประธานกรรมการดำเนินงาน ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร
เฝ้ารับเสด็จ บริเวณหน้าล็อบบี้ โรงแรมโอเรียนเต็ล
- 19.30 น. สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร พร้อมด้วยพระเจ้าวรวงศ์เธอ
พระองค์เจ้าศรีรัศมิ์ พระวรชายาฯ เสด็จพระราชดำเนินถึงโรงแรมโอเรียนเต็ล
ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร ประธานกรรมการดำเนินงาน กราบทูลแนะนำคณะกรรมการ
ที่เฝ้ารับเสด็จ ฯ

ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร กราบบังคมทูลเชิญ สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร
พร้อมด้วยพระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าศรีรัศมิ์ พระวรชายาฯ เข้าสู่ห้องเอ็มบาสซี เพื่อ
พระราชทานพระราชวโรกาสให้นักเขียนซีไรต์และแขกรับเชิญพิเศษเฝ้า ฯ

ผู้เข้าเฝ้า ฯ ในห้องเอ็มบาสซีได้แก่

| | |
|--------------------------------|---|
| นักเขียนซีไรต์จากบรูไน | Mr. Sawal Rajab |
| นักเขียนซีไรต์จากกัมพูชา | Ms. Vannarirak Pal |
| นักเขียนซีไรต์จากอินโดนีเซีย | Mr. Sitor Situmorang |
| นักเขียนซีไรต์จากลาว | Ms. Douangdeuane Bounyavong |
| นักเขียนซีไรต์จากมาเลเซีย | Mr. Jong Chian Lai |
| นักเขียนซีไรต์จากฟิลิปปินส์ | Mr. Victor Emmanuel Carmelo D. Nadera |
| นักเขียนซีไรต์จากสิงคโปร์ | Mr. Isa Kamari |
| นักเขียนซีไรต์จากไทย | Ms. Ngarpun Vejajiva |
| นักเขียนซีไรต์จากเวียดนาม | Mr. Le Van Thao |
| แขกรับเชิญพิเศษ | นายสมเถา สุจริตกุล |
| นายกสมาคมภาษาและหนังสือฯ | ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ตริศศิลป์ บุญขจร |
| นายกสมาคมนักเขียนแห่งประเทศไทย | นายไมตรี ลิมปิชาติ |
| ผู้จัดการใหญ่โรงแรมโอเรียนเต็ล | มร. เคิร์ต วัวซ์ไฟท์ล |

ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร เปิดตัวนักเขียนซีไรต์ทั้ง 9 ชาติ แขกรับเชิญพิเศษ นายสมเถา สุจริตกุล
เข้าเฝ้าฯ สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร พร้อมด้วยพระเจ้าวรวงศ์เธอ
พระองค์เจ้าศรีรัศมิ์ พระวรชายาฯ ในการนี้นักเขียนทั้ง 9 ชาติ และแขกรับเชิญพิเศษ กราบทูล
ถวายหนังสือ และพระราชทานพระราชวโรกาส ฉายพระรูปกับผู้เข้าเฝ้าฯ

- 19.50 น. ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร กราบทูลเชิญ สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร พร้อมด้วยพระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าศรีรัศมิ์ พระวรชายาฯ เข้าสู่ห้องรอยัลบอลรูม ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร กราบทูลแนะนำเอกอัครราชทูตหรือตัวแทนจากประเทศอาเซียน ที่เฝ้ารับเสด็จ ณ บริเวณหน้าห้องรอยัลบอลรูม
- สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร พร้อมด้วยพระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าศรีรัศมิ์ พระวรชายาฯ เสด็จฯ เข้าสู่ห้องรอยัลบอลรูม
วงดนตรีบรรเลงเพลงสรรเสริญพระบารมี
- มร. เคิร์ต วัวชไฟท์ล นำนักเขียนซีไรต์ เข้าประจำที่นั่ง
มร. เคิร์ต วัวชไฟท์ล ถวายสูจิบัตรแด่ สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร
คุณสุนันท์ อิศวพรชัย จากบริษัท การบินไทย จำกัด มหาชน ถวายสูจิบัตรแด่
พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าศรีรัศมิ์ พระวรชายาฯ
- 20.00 น. เสวยพระกระยาหารค่ำ
- 21.00 น. หลังพระกระยาหารค่ำ เรืออากาศโทอภิรักษ์ สุমনะเศรณี กรรมการผู้อำนวยการใหญ่ บริษัท การบินไทย จำกัด (มหาชน)
กล่าวเชิญชวนดื่มถวายพระพร
วงดนตรีบรรเลงเพลงสรรเสริญพระบารมี
- 21.15 น. ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร กราบบังคมทูลรายงาน
มร. เคิร์ต วัวชไฟท์ล กราบบังคมทูลเบิกนักเขียนทั้ง 9 ชาติ เข้ารับพระราชทานโล่
จากสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร
นักเขียนแต่ละคนกล่าวสุนทรพจน์สั้น ๆ คนละ 2 นาที
- 21.30 น. สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร พระราชทานพระราชดำรัส
วงดนตรีบรรเลงเพลงสรรเสริญพระบารมี
- 21.45 น. มร. เคิร์ต วัวชไฟท์ล กราบบังคมทูลเบิกผู้สนับสนุน เข้ารับพระราชทานโล่ จาก
สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร
- 22.10 น. มร. เคิร์ต วัวชไฟท์ล กราบบังคมทูลเบิกแขกรับเชิญพิเศษ ขึ้นกล่าวสุนทรพจน์
ประมาณ 20 นาที
- 22.30 น. สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร พร้อมด้วยพระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าศรีรัศมิ์ พระวรชายาฯ เสด็จพระราชดำเนินกลับ
วงดนตรีบรรเลงเพลงสรรเสริญพระบารมี

Judging Committee

Brunei Darussalam

Dewan Bahasa Dan Pustaka Brunei (Language and Literature Bureau)

- Chairman* - Awang Haji Jemat bin Haji Ampal
Deputy Chairman - Dr. Mataim bin Bakar
Secretary - Dayang Aminah binti Haji Momin
Members - Dato Paduka Haji Mahmud bin Haji Bakyr
- Dato Paduka Haji Ahmad bin Kadi
- Dato Paduka Haji Aliddin bin Haji Othman
- Dato Paduka Haji Matusin bin Omar
- Prof. Madya Dr. Haji Hashim bin Haji Abdul Hamid
- Dr Haji Morsidi bin Haji Muhamad
- Ampuan Dr. Haji Brahim bin Ampuan Haji Tengah
- Awang Kamis bin Haji Tuah

Cambodia

Ministry of Culture and Fine Arts and the Cabinet of the Prime Minister Writers' Association

Indonesia

- Chairman* - Prof. Dr. Sapardi Djoko Damono
Secretary - Prof. Melani Budianta, Ph.D.
Members - Prof. Dr. Boen S. Oemarjati
- Prof. Drs. Jakob Sumardjo
- Drs. Abdul Rozak Zaidan, M.A

Laos

- Judging Committee* - Viseth Svengseuksa
- Savanhkhone Rajamountri
- Sivengkhek Konnivong
- Phintounaleth Rajapho
- Noupai Khonnivong
- Chanty Deuanesavanh
- Dara Kanlaya
- Kongdeuane Nettavong
- Somsouk Souksavath
- Thongbai Photisan

Malaysia

- Chairman* - Dato' Haji Baharuddin Zainal
Deputy Chairman - Dato' Dr. Firdaus Haji Abdullah
Secretary - Puan Hajah Zaiton Haji Ajamain
Committee Members - Dato' Dr. Anwar Ridhwan
- Prof. Dr. Solehah Ishak
- Associate Prof. Dr. Ruzy Suliza Hashim
- Dr. Lim Swee Tin
- Puan Hajah Zalila Shariff
- Puan Hajah Siti Aisah Murad

Philippines

Writers Union of the Philippines

- Chairman* - Virgilio S. Almario
Members - Adrian Cristobal
- Roberto Anonuevo
- Carmen Guerrero Nakpil
- Teo Antonio

Singapore

- Chairman* - Professor Emeritus Edwin Thumboo
Members - Professor Wong Yoon Wah
- Assoc. Prof. Robbie Goh
- Assoc. Prof. Shaharuddin b. Maaruf
- Mr. Abdul Ghani Hamid
- Mr. Ramachandran
- Mr. V.T. Arasu
- Mr. Rama Kannabiran

Thailand

- Selecting Committee* - Asst. Prof. Dr. Dhanate Vespada
- Mr Charoonporn Parapakpralai
- Mr Pinit Nilrat
- Mrs Porntada Suvattanavanich
- Mr Rakmananya Somtep
- Asst. Prof. Dr. Saiwaroon Noinimit
- Miss Tanikan Jinapan
- Judging Committee* - Mrs. Nitaya Masavisut
- Assoc. Prof. Chusak Pattarakulvanit
- Asst. Prof. Dr. Dhanate Vespada
- Mr. Maitree Limpichart
- Assoc. Prof. Dr. Ruenruthai Sujjapun
- Asst. Prof. Dr. Trisilpa Boonkhachorn
- Assoc. Prof. Dr. Khunying Vinita Diteeyont

Vietnam

Vietnam Writers' Association

- Chairman* - Huu Thinh
Vice Chairman - Nguyen Tri Huan
- Le Van Thao
- Members* - Tran Dang Khoa
- Ho Anh Thai
- Phan Thi Vang Anh
- Nguyen Duc Mau
- Ha Minh Duc
- Thuy Toan
- Le Quang Trang
- Ma Van Khang
- Vu Tu Nam

2006 S.E.A. Write Guest Speaker

S.P. Somtow (Somtow Sucharitkul)

Once referred to by the *International Herald Tribune* as “the most well-known expatriate Thai in the world”, Somtow Sucharitkul is no longer an expatriate, since he has returned to Thailand after five decades of wandering the world. He is best known as an award-winning novelist and a composer of operas.

Born in Bangkok, Somtow grew up in Europe and was educated at Eton and Cambridge. His first career was in music and in the 1970s, his first return to Asia, he acquired a reputation as a revolutionary composer, the first to combine Thai and Western instruments in radical new sonorities. Conditions in the arts in the region at the time proved so traumatic for the young composer that he suffered a major burnout, emigrated to the United States, and reinvented himself as a novelist.

His earliest novels were in the science fiction field and he soon won the John W. Campbell for Best New Writer as well as being nominated for and winning numerous other awards in the field. But science fiction was not able to contain him and he began to cross into other genres. In his 1984 novel *Vampire Junction*, he injected a new literary inventiveness into the horror genre, in the words of Robert Bloch, author of *Psycho*, “skillfully combining the styles of Stephen King, William Burroughs, and the author of the *Revelation to John*.” *Vampire Junction* was voted one of the forty all-time greatest horror books by the Horror Writers’ Association, joining established classics like *Frankenstein* and *Dracula*. He has also published children’s books, a historical novel, and about a hundred works of short fiction.

In the 1990s Somtow became increasingly identified as a uniquely Asian writer with novels such as the semi-autobiographical *Jasmine Nights* and a series of stories noted for a peculiarly Asian brand of magic realism, such as *Dragon’s Fin Soup*, which is currently being made into a film directed by Takashi Miike. He recently won the World Fantasy Award, the highest accolade given in the world of fantastic literature, for his novella *The Bird Catcher*. His forty-seven books have sold about two million copies world-wide.

After becoming a Buddhist monk for a period in 2001, Somtow decided to refocus his attention on the country of his birth, founding Bangkok’s first international opera company and returning to music, where he again reinvented himself, this time as a neo-Asian neo-Romantic composer. The Norwegian government commissioned his song cycle *Songs Before Dawn* for the 100th Anniversary of the Nobel Peace Prize, and he composed at the request of the government of Thailand his *Requiem: In Memoriam 9/11* which was dedicated to the victims of the 9/11 tragedy.

According to London’s *Opera* magazine, “in just five years, Somtow has made Bangkok into the operatic hub of Southeast Asia.” His operas on Thai themes, *Madana* and *Mae Naak*, have been well received by international critics. He is directing Wagner’s *Ring Cycle* for the Bangkok Opera, a four-year project which recently received full page coverage in the *New York Times*.

His current project is *Ayodhya*, a modern opera that retells the entire *Ramayana* in a single evening. He has written both the libretto and the music for this spectacular work which will premiere in November 2006 and which he has dedicated to His Majesty the King.



สมเถา สุจริตกุล

หนังสือพิมพ์ *International Herald Tribune* เคยพูดถึงสมเถาไว้ว่า “เขาเป็นคนไทยพลัดถิ่นที่โด่งดังที่สุดในโลก” บัดนี้ สมเถา สุจริตกุล ไม่ได้ “พลัดถิ่น” อีกต่อไปแล้ว เนื่องจากเขาได้กลับมาเมืองไทยหลังจากได้ใช้ชีวิตตระเวนไปทั่วโลก เขาเป็นที่รู้จักในฐานะนักเขียนนวนิยายมีรางวัล และนักประพันธ์อุปรากร

สมเถา เกิดที่กรุงเทพฯ เติบโตในยุโรป สำเร็จการศึกษาจาก Eton และมหาวิทยาลัย Cambridge ดนตรีคืออาชีพแรกของเขา และในช่วง 10 ปี ตั้งแต่ ค.ศ. 1970 เขาได้สร้างชื่อในฐานะนักแต่งเพลงหัวก้าวหน้า เขาเป็นคนแรกที่ผสมผสานเครื่องดนตรีไทยและสากลเข้าด้วยกัน ด้วยวิธีการที่รุนแรงและแหวกแนว แต่เงื่อนไขทางศิลปะการดนตรีของภูมิภาคในยุคสมัยนั้นคงจะเข้มงวดเกินไปจนทำให้นักประพันธ์ดนตรีหนุ่มหมัดกำลังใจ เขาย้ายถิ่นฐานไปตั้งหลักแหล่งในสหรัฐอเมริกา และสร้างชื่อเสียงด้วยการปั้นนักเขียนนวนิยาย

นวนิยายเรื่องแรกๆ ของเขาเป็นนวนิยายแนววิทยาศาสตร์ ในไม่ช้าเขาได้รับรางวัล John W. Campbell ในฐานะนักเขียนนวนิยายรุ่นใหม่ที่ดีที่สุด เขาได้รับการเสนอชื่อและได้รับรางวัลด้านนวนิยายแนวนี้อีกมากมาย แต่เขาก็ไม่ได้จำกัดตัวเองอยู่เฉพาะนวนิยายแนววิทยาศาสตร์เท่านั้น เขายังก้าวล่วงเข้าไปถึงนวนิยายแนวอื่น ๆ อีกด้วย ในปี ค.ศ. 1984 นวนิยายเรื่อง Vampire Junction ของเขา นับเป็นการชุบชีวิตใหม่ให้กับนวนิยายแนวสยองขวัญ Robert Bloch ผู้แต่งนวนิยายเรื่อง Psycho พูดถึงเรื่องนี้ว่า “เป็นการผสมผสานงานของ Stephen King, William Burroughs และผู้เขียน Revelation to John” สมาคมนักเขียนเรื่องสยองขวัญได้ลงมติเลือกเรื่อง Vampire Junction เป็น 1 ใน 40 เรื่องประเภทสยองขวัญที่ดีที่สุด เทียบชั้นได้กับนวนิยายสยองขวัญคลาสสิก เช่น Frankenstein และ Dracula

ในช่วงปี ค.ศ. 1990 สมเถายังเป็นที่รู้จักในฐานะนักเขียนเอเชียที่โดดเด่น ด้วยงานเชิงอัตชีวประวัติเรื่อง Jasmine Nights (มาริชารাত্রี) และเรื่องอื่นๆ ที่มีลักษณะเป็น “สังคมนิยมมหัศจรรย์” แบบเอเชีย เช่นเรื่อง Dragon Fin's Soup ที่กำลังทำเป็นภาพยนตร์ มี Takashi Miike เป็นผู้กำกับ เมื่อเร็วๆ นี้ เขาได้รับรางวัล “World Fantasy Award” จากเรื่อง The Bird Catcher รางวัลนี้ถือว่าเป็นรางวัลสูงสุดในวงการวรรณกรรมประเภทนี้ หนังสือ 47 เล่มที่เขาแต่ง ขายไปทั่วโลกแล้วกว่าสองล้านเล่ม

ในปี ค.ศ. 2001 หลังจากได้บวชเป็นพระในบวรพุทธศาสนา ระยะเวลาหนึ่งสมเถาตัดสินใจทุ่มเทความสนใจให้กับประเทศบ้านเกิด เขาได้ก่อตั้งบริษัทอุปรากรนานาชาติขึ้นเป็นครั้งแรกในประเทศไทย

รัฐบาลนอร์เวย์ขอให้เขาแต่งเพลงชื่อ Songs Before Dawn สำหรับฉลองครบรอบ 100 ปี ของรางวัลโนเบล และเขาได้แต่ง Requiem: In Memoriam 9/11 ตามคำขอของรัฐบาลไทย เพื่ออุทิศให้ผู้เสียชีวิตในเหตุการณ์ 9/11

นิตยสาร “Opera” ของลอนดอน ได้กล่าวว่า “สมเถา ได้ทำให้กรุงเทพฯ กลายเป็นศูนย์กลางอุปรากรของเอเชียภายในเวลาเพียง 5 ปี” อุปรากรที่อิงเรื่องราวจากวรรณกรรมและตำนานของไทย เรื่อง “มัทนา” และ “แม่นาค” ก็ได้รับความนิยมจากนักวิจารณ์นานาชาติ

ขณะนี้เขากำลังประพันธ์อุปรากรเรื่อง “อโยธยา” ซึ่งนำเรื่อง “รามเกียรติ์” มาเล่าใหม่และให้จบในตอนเดียว เขาเขียนทั้งบทร้องและประพันธ์ทำนองเพลงสำหรับงานมหึมาชิ้นนี้ และตั้งใจจะนำออกแสดงในเดือนพฤศจิกายน 2006 เพื่อน้อมเกล้าฯ ถวายแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

➡ 2006 S.E.A. Write Award Winners



Sawal Rajab
Brunei Darussalam



Vannarirak Pal
Cambodia



Sitor Situmorang
Indonesia



Douang Bounyavong
Laos



Jong Chian Lai
Malaysia



Victor Emmanuel Carmelo D
Nadera, Jr
The Philippines



Isa Kamari
Singapore



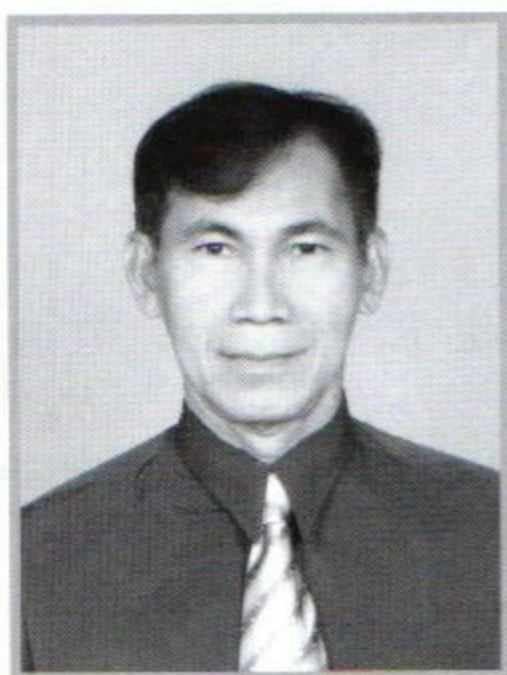
Ngarmpun Vejjajiva
Thailand



Le Van Thao
Vietnam

2006 Brunei S.E.A. Write Awardee

SAWAL RAJAB



Sawal Rajab was born on 1 May 1950, at Kampung Santol, Jangsak, Jalan Gadong, Mukim Kilanas, Brunei. Most of his writings are poems, short story, novels, drama (theatre, Radio and television) and literary criticisms and essays, published in magazines such as Bahana, Journal Pangsura, Beriga, by Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Brunei Darussalam publication, in newspapers such as Bintang Harian, Mingguan Malaysia, Berita Minggu, Utusan Zaman, Kinabalu Sunday Times, Utusan Sarawak, Borneo Bulletin, Dewan Sastera magazine published in Malaysia and Horison magazine, Indonesia publication besides broadcast by Radio and Television, Brunei Darussalam.

He now holds a position as a Director of WAWU International and Managing Director of Globalance Technology & Infrastructures Brunei.

นักเขียนซีไรต์ประเทศบรูไน

สะวัล ราจาบ

สะวัล ราจาบ เกิดวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ. 2493 ที่กัมปุงซันโตล จังซัก จะลันกะดง มุกิม กิลานัส ประเทศบรูไน งานเขียนส่วนใหญ่ของเขาได้แก่ บทกวี เรื่องสั้น นวนิยาย บทละคร (ละครเวที วิทยุและโทรทัศน์) และบทวิจารณ์วรรณกรรม และความเรียง ซึ่งพิมพ์เผยแพร่ในนิตยสาร เช่น บาฮานา วารสารปังกสุรา เบริกา โดยสถาบันภาษาและวรรณกรรม (Dewan Bahasa dan Pustaka) ในบรูไน ดารุสสลาม ในหนังสือพิมพ์ เช่น บินตัง ฮาริอัน, มิงกูอัน มาเลเชีย, เบริตา มิงกู, อุดูซาน ซามาน, กิเนาาลู ซันเดย์ไทมส์, อุดูซาน ซาราวัก, บอร์เนียวบูลเลติน, วารสารเดวัน ศาสเตรานีมาเลเชีย และนิตยสารฮอไรซันในอินโดนีเซีย นอกเหนือจากการออกวิทยุและโทรทัศน์ ในบรูไน ดารุสสลาม

ปัจจุบันดำรงตำแหน่ง ผู้อำนวยการของ WAWU International และ กรรมการผู้จัดการ Globalance Technology & Infrastructures ประเทศบรูไน

Excerpt of Winning Work

BRUNEI

ORIGINAL LANGUAGE

“HARGA KEMANUSIAAN”

Ada panggilan *intercom* dari *gate* mengatakan serombongan ‘pegawai’ hendak masuk. Waktu itu Tuan Haji Guntur baru saja selesai solat maghrib di bilik ibadat. Tuan Haji Guntur menjenguk melalui tingkap sambil memberitahu pengawal peribadinya supaya menunggu sebentar. Dia harus bersiap dengan pakaian kemas sebelum pergi ke ruang tamu.

“Siapa mereka? Apa hajat mereka datang? Apakah mereka bertujuan baik? Haji Guntur diserang waswas.

Kalau tidak dibenarkan masuk, takut dikata sombong pula, dan Tuan Haji Guntur akan menerima akibatnya.

Menerima tetamu dengan baik adalah dituntut dalam Islam. Tetamu mesti dihormati. Demikian Tuan Haji Guntur mengambil keputusan.

ENGLISH TRANSLATION

Value of Humanity

A call from the intercom at the gate was heard saying that a party of ‘officers’ wanted to come in. At that moment, Haji Guntur had just finished performing his maghrib prayer in the prayer room. Haji Guntur peered out of a window and told his security guard to wait for awhile. He had to smarten up before going to the living room.

Who were they? What was their intention? Was it good? Haji Guntur was sceptical.

If he forbid them to enter, they would say he was arrogant and he would receive the consequences.

Accepting visitors politely is demanded in Islam. Visitors must be respected. That was Haji Guntur’s decision.

🖋️ 2006 Cambodia S.E.A. Write Awardee

VANNARIRAK PAL



Vannarirak Pal began her career as a civil servant for the District Department of Culture. She started writing in 1968 and has an extensive background in various literature such as poems, song texts, novels, video and television scenarios, biographies and theatre plays. Mrs Pal is the Vice-president of the Khmer Writer Association and a member of the Administrative committee of the Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia and a Founder of the Literature Association Cambodia, Sweden.



นักเขียนซีไรต์ประเทศกัมพูชา

วันนาริรัก ปาล

วันนาริรัก ปาล เริ่มงานเป็นข้าราชการกรมวัฒนธรรมประจำเขต เธอเริ่มงานเขียนตั้งแต่ พ.ศ. 2511 และมีภูมิหลังด้านวรรณกรรมหลายประเภทเช่น บทกวี เนื้อเพลง นวนิยาย บทชีวิตทัศน์ และโทรทัศน์ ชีวิตประวัติและบทละครเวที เธอเป็นอุปนายกสมาคมนักเขียนเขมร และ กรรมการบริหารของสมาพันธ์เพื่อการพัฒนาหนังสือในกัมพูชาอีกทั้งเป็นผู้ก่อตั้งสมาคมวรรณกรรมกัมพูชาแห่งสวีเดน

Excerpt of Winning Work

CAMBODIA

ORIGINAL LANGUAGE

ម៉ែ

(បទពាក្យ៧)

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| ១-ប្រាំប៉ួនខែម៉ែបានពង្រុះ | លំបាកពេកក្រែតាមកូនដឹង |
| ម៉ែមិនដែលថ្ងៃមានតែប្រឹង | ស្ដីនឹងរោគចាញ់ដើម្បីស្លូន ។ |
| ២-ចំណីអាហារចត់ជូរហើយ | លេបមិនចូលឡើយម៉ែស្ដម្ភខ្លួន |
| លេបទៅពេលណាក្នុងផ្ទះៗ | អាស្រូវម៉ែស្លូនសែនអនិច្ចា ។ |
| ៣-កាយស្រស់ប្រែស្លាំងដូចទេសឯក | ភក្ត្រប្រិមប្រិយប្លែកស្លក់នេត្រា |
| ហេវឃ្លានល្អិតល្អៃក្នុងកាយា | ក៏អ្នកមាតានៅទ្រាំបាន ។ |
| ៤-អ ប្រាតស្ងប់ខ្យល់ខ្លួនដល់ម៉ែ | បានធ្វើបាបដែរស្ដិតពេញប្រាណ |
| ស្ដុះហើយម៉ែម្ដងទឹកមិនបាន | ព្រោះញាតិសន្តានហាមម៉ែថ្លៃ ។ |
| ៥-ចាស់ហាមម៉ែឲ្យតាមរោងអើយ | ដេកកុំយូរឡើយក្រោកមុនប្តី |
| ទោះមួយយ៉ាងណាខំឃ្នាតខ្លី | បើក្រោកមុនប្តីនាងនឹងសុខ ។ |

ENGLISH TRANSLATION

Mother
By Pal Vannarirak

For nine months, you carried me in your womb.
Nothing was too burdensome
And you did your best to fight the nausea.

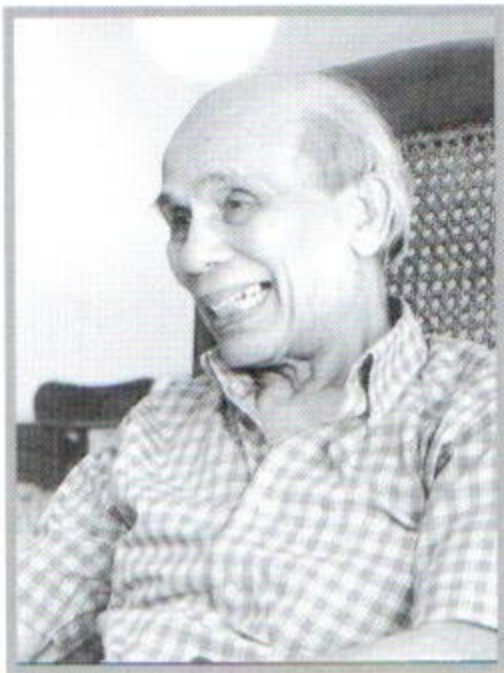
Food became tart and sour for you,
You lost weight because you couldn't take it in.
Whenever you ate, you brought it back up.
I feel pity and sympathy for you.

Your body became pale all over,
Your beautiful face changed and your eyes became dull.
Though you were exhausted,
You were still able to bear it all.

In the stillness of the night's early hours,
I caused you much discomfort,
Your whole body was sweaty and hot,
But, my cherished mother,
You couldn't wash as your family wouldn't allow it.

2006 Indonesia S.E.A. Write Awardee

SITOR SITUMORANG



Sitor Situmorang was born on 2 October 1924 in North Sumatra. He worked for the Indonesian Press and mass media in the 1940's, and published his first work in the 1950's. He had studied cinematography in UCLA in 1956-57, and had served as head of the Lembaga Kebudayaan Nasional (National Cultural Council) in 1959-1965. He has published dozens of poetry collections.

Sitor Situmorang was selected based on his latest poetry collection called *Biksu Tak Berjubah* (2004), which shows the culmination of his poetic style. The collection encapsulates the development of his literary creativity, from the 1950's to 2004, which has placed Sitor Situmorang as one of the best poets in Indonesia, and in the region.

นักเขียนซีไรต์ประเทศอินโดนีเซีย

สิเตอร์ สิตูโมรัง

สิเตอร์ สิตูโมรัง เกิดวันที่ 2 ตุลาคม พ.ศ. 2467 ที่สุมาตราเหนือ เขาทำงานให้หนังสือพิมพ์และสื่อมวลชนในช่วง 10 ปีหลัง พ.ศ. 2483 และพิมพ์เผยแพร่งานชิ้นแรกช่วง 10 ปีหลัง พ.ศ. 2493 เขาศึกษาวิชาการภาพยนตร์ ที่มหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย ลอสแอนเจลิส ช่วง พ.ศ. 2499-2500 และดำรงตำแหน่งประธานสภาวัฒนธรรมแห่งชาติ (Lembaga Kebudayaan Nasional) ระหว่าง พ.ศ. 2502-2508 เขาพิมพ์เผยแพร่หนังสือรวมบทกวีกว่า 12 เล่ม

สิเตอร์ สิตูโมรัง ได้รับรางวัลซีไรต์จากงานรวมบทกวีชื่อ *Biksu Tak Berjubah* (2547) ซึ่งแสดงถึงจุดสุดยอดของลีลาบทกวีของเขา งานรวมบทกวีเล่มนี้รวมพัฒนาการทางวรรณศิลป์ของเขาตั้งแต่ พ.ศ. 2493-2547 เข้าไว้ด้วยกัน และทำให้ สิเตอร์ สิตูโมรัง ขึ้นเป็นหนึ่งในยอดกวีแห่งอินโดนีเซียและภูมิภาค

Excerpt of Winning Work

INDONESIA

ORIGINAL LANGUAGE

Biksu tak Berjubah

Taklukkan kota Paris
mimpiku dulu
anganangan muda:
menggegerkan langit!
Tapi langit bisu saja.
Paris pun jadi tua
Di kesunyiannya
aku dewasa
pasrah seperti biksu tua
berkemas
masuk biara matiraga
tanpa jubah –
dituntun tangan
meraba-raba
di gerbang cinta
alam semesta
nusantara.

*November 1976
Sitor Situmorang*

ENGLISH TRANSLATION

A Monk with no Robe

To conquer Paris
was once my dream,
a young man's fancy:
to storm the heavens!
But heaven was silent.
and even Paris grew old
In its loneliness
I matured ,
grew submissive
like an old monk with no robe,
preparing to enter
the monastery for meditation –
led by the hand
I grasp
at the gate of love of
the universe
of the archipelago.

*November 1976
Sitor Situmorang
Translation: John Mc Lynn*

2006 Laos S.E.A. Write Awardee

DOUANGDEUANE BOUNYAVONG



Douangdeuane Bounyavong is currently the Chief Editor of Dokked Publishing Company. She began her primary and secondary education in Vientiane and continued her studies in DongDok Teachers' Training College and received her BS and MS in Physics and Chemistry from The University of AMIENS and POITIERS in France. She has a vast experience in academics and besides being the Chief Editor of Dokked Publishing, she was also the National Consultant for Teacher training Curriculum Development programme with the Ministry of Education.

She was judged and awarded as SEA Write Awardee 2006 on her piece of work ATHAN HANG PHONG PHAI (The Forests' Charm), which is a story about the life and struggles of a young teacher.

นักเขียนซีไรต์ประเทศไทย

ดวงเดือน บุนยะวง

ดวงเดือน บุนยะวง เป็นหัวหน้าบรรณาธิการ บริษัทสำนักพิมพ์ดอกเกดในปัจจุบัน เธอเริ่มการศึกษาระดับประถมศึกษาและมัธยมศึกษาที่เวียงจันทน์ และศึกษาต่อที่วิทยาลัยฝึกหัดครูดงดอก ได้รับปริญญาตรีทางวิทยาศาสตร์ และปริญญาโทสาขาฟิสิกส์และเคมี จากมหาวิทยาลัยอาเมียง และปัวตีเย ในประเทศฝรั่งเศส เธอมีประสบการณ์ทางวิชาการอย่างกว้างขวางนอกเหนือไปจากการเป็นหัวหน้าบรรณาธิการสำนักพิมพ์ดอกเกด เธอเป็นที่ปรึกษาระดับชาติของโครงการพัฒนาหลักสูตรฝึกหัดครู ของกระทรวงศึกษาธิการ

ดวงเดือน บุนยะวง ได้รับการตัดสินให้ได้รับรางวัลซีไรต์ ปี พ.ศ. 2549 จากผลงานชื่อ อภรรพ์แห่งพงไพร ซึ่งเป็นเรื่องชีวิตแห่งการต่อสู้ของครูสาวคนหนึ่ง

Excerpt of Winning Work

LAOS

ORIGINAL LANGUAGE

... ແຕ່ປ່າໜຶ່ງໆ ກໍຕ້ອງມີໄມ້ຫລາຍຊະນິດຢູ່ນຳກັນ ຕາມກົດເກນທຳມະຊາດຂອງມັນ.
ຕົ້ນໄມ້ແຕ່ລະຊະນິດກໍຫາກມີປະໂຫຍດຂອງມັນ ຄືຕົ້ນຍາງນີ້ ຊາວບ້ານກໍມາບັກເອົານ້ຳມັນ
ໄປປືນຂີ້ຂອນໂດກ ເຮັດກະບອງໄຕ້ແທນຕະກຽງກິນນ້ຳມັນ ເຊິ່ງຕ້ອງໄປຊື້ມາແຕ່ໃນເມືອງດ້ວຍ
ລາຄາແພງ. ຕົ້ນຍາງຕົ້ນນີ້ ຮັບໃຊ້ໃຫ້ປະໂຫຍດແກ່ຊາວບ້ານມາກວ່າ 50 ປີແລ້ວ ແລະມັນອາດ
ອະນຸເຄາະປະໂຫຍດເຫລົ່ານັ້ນຕໍ່ໄປ ຖ້າມັນຍັງໄດ້ຢືນຢູ່ຕໍ່ໄປ...

ENGLISH TRANSLATION

... there are many kinds of trees in a forest. That's the way forests are. Trees are grown by supporting one another to keep forests lush and green and healthy in nature. Each tree has its own usefulness, such as this Yang tree. The villagers have been using its oil to mix with dead rotten wood to make torches and fire kindles - instead of using a kerosene-lamp which, one has to go and buy expensive kerosene from town. This Yang tree has served the villagers for more than 50 years and it will probably continue to do so if it is still alive and standing...

2006 Malaysia S.E.A. Write Awardee

JONG CHIAN LAI



Jong Chian Lai was born on 10 October 1960 at Kampung Matang, Kuching, Sarawak. He received his early education from the Lower Primary School of Kampong Gita, Kuching (1967) and his secondary education from the Secondary School of Temerloh, Pahang until 1973 before he proceeded to Industrial Training Institute in Penang and Kuala Lumpur. He is currently attached with the Pepper Marketing Board, Kuching, Sarawak.

Jong Chian Lai is known as a writer of short stories and novels even though he writes poems, drama scripts and articles. He has produced personally 24 short stories and three anthologies of short stories from the year 1980 to 1999. In the genre of poetry, he has produced 35 poems from the year 1978 till 1982.

Jong Chian Lai has won numerous awards in his own such as the Hadiah Sastera Malaysia (Malaysian Literary Prize) competition for the years 1984/85, 1986/87 and 1988/89, ESSO-GAPENA Writing Competition and Hadiah Nobel DBPCS (DBPCS Novel Prize)

นักเขียนซีไรต์ประเทศไทยเอเชีย

จง เชียง ไล

จง เชียง ไล เกิดวันที่ 10 ตุลาคม พ.ศ. 2503 ที่กัมปง มาตัง เมืองกูชิง รัฐซาราวัก เขาศึกษา ระดับประถมศึกษาที่ Lower Primary School of Kampong Gita ในกูชิง ถึงพ.ศ. 2510 และ ระดับมัธยมศึกษาที่ Secondary School of Temerloh ในรัฐปะหัง จนถึง พ.ศ. 2516 แล้วเข้า ศึกษาที่ Industrial Training Institute ที่ปีนัง และกัวลาลัมเปอร์ ปัจจุบันทำงานที่ Pepper Marketing Board กูชิง ซาราวัก

จง เชียง ไล มีชื่อเป็นนักเขียนเรื่องสั้นและนวนิยาย แม้ว่าเขาจะเขียนบทกวี บทละคร และ บทความด้วย เขามีผลงานเรื่องสั้น 24 เรื่อง และพิมพ์เผยแพร่หนังสือรวมเรื่องสั้น 3 เล่ม ระหว่าง พ.ศ. 2523-2542 ในด้านกวีนิพนธ์ เขาเขียนบทกวี 35 บท ระหว่าง พ.ศ. 2521-2525

จง เชียง ไล ได้รับรางวัลจำนวนมากเช่น จาก Hadiah Sastera Malaysia พ.ศ. 2527/28 พ.ศ. 2529/30 และ พ.ศ. 2531/32 รางวัล ESSO-GAPENA และรางวัล Hadiah Nobel DBPCS (รางวัลนวนิยาย DBPCS)

Excerpt of Winning Work

MALAYSIA

ORIGINAL LANGUAGE

TUJUH BELAS

Penghulu Sidek berasa semakin berkecai semangatnya seperti kaca terhempas ke batu untuk menentang Tuan. Beberapa kali pegawai Tuan datang ke rumahnya. Kedatangannya bukan kerana memujuk, tetapi memperjelaskan pendirian Tuan sendiri. Lalu Tuan meminta Penghulu Sidek, Mahmud dan Tahir bekerja dengannya di pejabat pentadbiran. Tidak seperti Makota yang bongkak, kejam dan menyalahgunakan kuasanya. Dan pemberontakan orang Melayu terjadi kerana kekejaman Makota, perbuatan maksiat terhadap perempuan-perempuan di perkampungan itu dan pemaksaan buruh di lombong antimony. Bibit-bibit pemberontakan yang tertinggal masih terus memperjuangkan haknya.

Tuan telah menghapuskan kekejaman Makota. Makota telah dihalau oleh Tuan.

Makota menyalahgunakan kuasanya: membunuh, melakukan maksiat terhadap anak dara di perkampungan itu; dan penentangan terhadapnya akan dianggap menghina Sultan.

Penghulu Sidek mengadili dirinya sebelum orang lain mempersoalkan perkara ini. Pembesar Melayu telah lama menerima Tuan. Apakah itu helah Tuan? Penghulu Sidek tertanya-tanya. Ya, manusia akan memperhambakan dirinya untuk orang lain asalkan dia dapat menggenggam impiannya. Penghulu Sidek sudah memikirkan sedalam-dalamnya sehinggakan fikirannya terasa kosong. Dia sudah mengesan dolak-dalik dan muslihat di sebalik semangat setia kawan Tuan itu dengan orang Melayu. Adalah mustahil untuk menolak semangat setia kawan Tuan. Kerana apabila difikirkan masak-masak, semuanya untuk kebaikan dirinya, orang Melayu malah mendamaikan mereka. Memang Tuan pintar orangnya.

Penghulu Sidek tahu apa yang harus dikatakan kepada anak buahnya tentang perjuangan mereka. Untuk berundur, pantang Melayu undur, mustahil sekali dan berat diterima. Malah mereka telah menyediakan pahlawan untuk perjuangan ini. Apa kata buahnya nanti? Alang-alang menyeluk pekasam biar sampai ke pangkal lengan. Penghulu Sidek cuba menyangkal akan mengalah dalam perjuangan ini. Tuan akan menyembunyikan seribu tawa jika dia menyampaikan hasrat untuk setia kepadanya.

"Mahmud! Palu tabuh!" Penghulu Sidek segera bangkit dan masuk ke dalam rumah. Mahmud tidak membantah lalu memukul tabuh sambil pandangannya menancap ke arah *Royalist*. Di atas geladak, askar-askar sibuk menggulung tali, menurunkan kain layar, melipatnya dan meningkatkannya pada tiang-tiang layar. Big Mouth mengarahkan askar-askar itu bekerja, langsung mereka menyibuk ke haluan dan buritan kapal. Yang membersihkan meriam begitu asyik sekali menyanyikan lagu rakyat lain sekali-skala sempat menari-nari di atas geladak itu. Hanya askar-askar kulit hitam yang membersihkan lantai dengan penyapu lidi yang dibeli oleh Awang Bakar. Mereka mengambil air sungai dengan bekas kayu yang dihulurkan dengan tali dari atas.

ENGLISH TRANSLATION

CHAPTER 17

Headman Sidek's hope to go against Tuan was dashed to pieces. Sir's officer had several times come to his house. He came not to persuade but to explain Sir's standing on the matter. That was why he wanted Headman Sidek, Mahmud and Tahir to work with him in the administration office. Unlike Makota who was arrogant, cruel and misusing his power. And the Malay insurgence happened because of Makota's merciless actions, his evil acts towards the kampung's women and because of the forced labor at the antimony mines. The remains of the insurgency went on to fight for their rights.

Tuan has got rid of Makota's cruelty.

Makota was ousted out by Sir.

Makota has misused his power; killing, doing evil towards the kampung girls and challenging him would be considered insulting the Sultan.

Headman Sidek judged himself before others queried the matter. The Malay dignitaries had long accepted Sir. Was that Sir's cunning excuse? Headman Sidek wondered. Yes, man was willing to enslave himself as long as he got his wish. Headman Sidek had thought deeply about it until his mind went blank. He had figured out the excuses and tricks behind Sir's comradeship with the Malays. It was impossible to ignore Tuan's comradeship. When you really think about it, it's for his own good, and the Malays, in fact it's to appease them. That was truly cunning of Sir.

Headman Sidek knew what he had to say to the villagers about their struggle. It's taboo for the Malays to retreat, totally impossible and difficult to accept. In fact they have got ready a hero for this battle. What would his village people say? When you have set your mind to do something, go all out. Headman Sidek tried to deny losing in the battle. Sir would hide his thousand laughter if he conveyed his loyal to him.

"Mahmud! Hit the *tabuh*!" Headman Sidek immediately got up and went straight into the house. Mahmud did as asked and hit the *tabuh* while his eyes strayed to the *Royalist*. On the deck soldiers were busy rolling the ropes, lowering the sails, folding them and tying them to the poles. The soldiers were given instructions to work by Big Mouth, and they went straight to the bow and stern of the ship to work. Those who were cleaning the cannon were so engrossed singing folk songs, once in a while dancing on the deck. Only the dark skinned soldiers were cleaning the floor with brooms made from the coconut leaves veins bought by Awang Bakar. They brought water from the river using a wooden container tied to rope which they pulled from above.

2006 The Philippines S.E.A. Write Awardee

VICTOR EMMANUEL CARMELO D. NADERA, JR



Victor Emmanuel Carmelo D. Nadera, Jr. is an award-winning poet, fictionist, playwright, essayist and translator. A graduate of M.A. in Clinical Psychology, he pioneered Poetry Therapy in the country among cancer survivors and continued to give such therapy to children in need of special protection (street children, those in armed conflict, in disaster, and the sexually abused), drug dependents, persons with Aids, and comfort women. Aside from awards for his literary works, Nadera has been recognized by several academic and government institutions, for his projects and programs geared towards the growth of national language and literature. The awardee is also a member of the Literary Arts Committee of the National Commission for the Culture and the Arts and the Technica Panel for Literature of the Commission on Higher Education. He is also considered the father of performance poetry in the Philippines.

นักเขียนซีไรต์ ประเทศฟิลิปปินส์

วิกเตอร์ เอมมานูเอล คาร์เมโล ดี. นาเดรา จูเนียร์

วิกเตอร์ เอมมานูเอล คาร์เมโล ดี. นาเดรา จูเนียร์ ได้รับรางวัลซีไรต์ในฐานะกวี นักเขียนเรื่องแต่ง บทละคร ความเรียงและนักแปล เขาจบปริญญาโททางจิตวิทยาคลินิก เป็นผู้ริเริ่มการใช้บทกวีบำบัดในประเทศเพื่อรักษาผู้ป่วยโรคมะเร็ง และยังใช้กับเด็กที่ต้องการการปกป้อง (เด็กข้างถนน เด็กที่ใช้อาวุธแก้ปัญหาความขัดแย้ง เด็กที่ประสบหัตถภัย หรือถูกกระทำทางเพศ) ผู้ติดยาเสพติด ผู้ป่วยโรคเอดส์ และหญิงให้บริการทางเพศ นอกจากนี้จะได้รับรางวัลต่างๆ จากงานวรรณกรรมแล้ว นาเดรายังได้รับยกย่องโดยสถาบันการศึกษา และสถาบันของรัฐหลายแห่งจากโครงการต่างๆ ที่เขาจัดทำเพื่อพัฒนาภาษาและวรรณกรรมแห่งชาติ เขาเป็นสมาชิกในคณะกรรมการวรรณศิลป์ของสำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมและศิลปะแห่งชาติ คณะกรรมการเทคโนโลยีเพื่อวรรณกรรมของสำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นสูง นอกจากนี้ยังได้รับยกย่องว่าเป็นบิดาแห่งการแสดงบทกวีในประเทศฟิลิปปินส์

Excerpt of Winning Work

THE PHILIPPINES

ORIGINAL LANGUAGE

Kung nasa aking mga kamay lamang
ang panahon,
Kailanman di ko ito sa limot ibabaon.

Kanina lamang sinasalamín ng karagatan
Ang kalangitang walang iniwan sa
kisameng bughaw.
Tila nakipagtalik sila sa dilaw ng araw
Upang maghasik ng luntig supling
sa kaligiran.

Kung nasa aking mga kamay lamang
ang panahon,
Kailanman di ko ito sa limot ibabaon.

Walang pagsidlan ang walang kahulilip
kong tuwa
Kaya nang biglang umulan, ako ay
napaluha
Kinagisnan kong pagtawa ay hindi
ko magawa
Dahil baka bahaghari sa akin maghinala.

Kung nasa aking mga kamay lamang
ang panahon,
Kailanman di ko ito sa limot ibabaon.

Napaidlip ako sa halik ng dayong
habagat
At halimuyak ng bulaklak na ako ang
yakap.
Papalaot sana ang bangka ng aking
pangarap
Hanggang ginising ako ng sarilli kong
halakhak .

Kung nasa aking mga kamay lamang
ang panahon,
Kailanman di ko ito sa limot ibabaon.

ENGLISH TRANSLATION

*Time

If time is in my hands,
I shall never let it be forgotten.

A moment ago, the sea mirrors
The heavens which left nothing in
the blue ceiling
As if they connected with the yellow sun
to sow green offspring in the surround-
ings.

If time is in my hands,
I shall never let it be forgotten.

I have nowhere to place my incompa-
rable joy that when rain suddenly poured
down,
I was moved to tears.
The laughter I knew I could not do
lest the rainbow might become
suspicious of me.

If time is in my hands,
I shall never let it be forgotten.

I slumbered upon the kiss of the foreign
wind and the scent of the flower that em-
braces me.
I was sailing seaward the *banca* of my
dream when my own laughter roused
me.

If time is in my hands,
I shall never let it be forgotten.

2006 Thai S.E.A. Write Awardee

NGARMPUN VEJJAJIVA



Ngarmpun Vejjajiva was born in 1963 in London where her parents completed their medical studies. She returned to Thailand at age of 3 and grew up in Bangkok. Having cerebral palsy from birth which limits her movements, she finds comfort from books which open to her an imaginary world. Her skills in languages led her to graduate with first honours Bachelor Arts (French Literature) from Thammasat University. She then furthered her studies at Translators and Interpreters School (French, English and Italian) in Brussels. She started her career as translator in a magazine publisher in 1988 before setting up her own company publishing and editing a magazine for children until 1995. She is now running a copyright agency, Silkroad Publishers Agency.

She also works as a freelance translator. Her translations include *Seta* by Alessandro Baricco, *Lemoine et le philosophe* by Jean-François Revel & Mathieu Ricard, *The Trumpet of the Swan* by E.B. White. In 1999, she was decorated Chevalier de l'Ordre des Arts et des Letters from the Ministry of Culture of France.

The Happiness of Kati is her first novel published by Praew Books, an imprint of Amarin Printing and Publishing, and has to date been translated and published abroad in English, German and Japanese. The French and the Catalan editions will be published later this year.

นักเขียนซีไรต์ประเทศไทย

งามพรรณ เวชชาชีวะ

งามพรรณ เวชชาชีวะ เกิดที่กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษเมื่อ พ.ศ. 2506 จบการศึกษาระดับปริญญาตรีจากภาควิชาภาษาฝรั่งเศส คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ (เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง) พ.ศ. 2528 และประกาศนียบัตรการแปล (ฝรั่งเศส - อังกฤษ - อิตาลี) จากโรงเรียนล่ามและแปลของรัฐบาลเบลเยียม ณ กรุงบรัสเซลส์ พ.ศ. 2530 เริ่มทำงานครั้งแรกในตำแหน่งเจ้าหน้าที่แปลของบริษัท มีเดียโฟกัส ก่อนจะเป็นเจ้าของและบรรณาธิการ นิตยสารเพื่อนใหม่ นิตยสารสำหรับเด็กก่อนวัยรุ่น ปัจจุบันเป็นกรรมการผู้จัดการบริษัท ซิลค์โรดพับลิชเชอร์ เอเจนซี จำกัด ดูแลลิขสิทธิ์วรรณกรรมให้กับนักเขียนและต่างประเทศ

งามพรรณมีผลงานแปลจากภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส และภาษาอิตาลี ตีพิมพ์กว่า 20 เรื่อง ผลงานตีพิมพ์ล่าสุด คือ ปริศนาในสายลมร้อน จัดพิมพ์โดย แพรวสำนักพิมพ์ และ สนสุขเสมอในไปรวองซ์ จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์มติชน นอกจากนี้ยังเป็นผู้บรรยายพิเศษด้านการแปลและลิขสิทธิ์ให้กับสถาบันศึกษาและมหาวิทยาลัยต่างๆ และกรรมการตัดสินการประกวดนิทานและเรื่องแต่งสำหรับเด็กเยาวชน เมื่อวันที่ 25 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2542 ได้รับอิสริยาภรณ์ศิลปะและอักษรศาสตร์ชั้นอัศวิน (Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres) จากกระทรวงวัฒนธรรม ประเทศฝรั่งเศส ในฐานะผู้มีผลงานด้านวรรณกรรมและเผยแพร่วัฒนธรรมฝรั่งเศส

ความสุขของกะทิ เป็นผลงานประพันธ์เล่มแรก จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์แพรว ผลงานเรื่องนี้ได้รับการแปลและการตีพิมพ์ในภาษาอังกฤษ เยอรมัน และญี่ปุ่น ฉบับภาษาฝรั่งเศสและภาษาคาตาลันมีกำหนดจัดพิมพ์ภายในปีนี้

Excerpt of Winning Work

THAILAND

ORIGINAL LANGUAGE

ความสุขของกะทิ

สายลมปนไอร้อนที่ลอยขึ้นจากพื้นทราย กระทบใบหน้ากะทิวิ่งเร็วขึ้นเรื่อยๆ วิ่งไปให้ถึงขอบฟ้า เท้าสัมผัสทรายเนื้อละเอียดอย่างที่แม่ทำไม่ได้...อย่างที่เคยทำได้ สองมือกำเข้าหากัน ชยับขึ้นลงตามจังหวะการวิ่งอย่างที่แม่ทำไม่ได้... อย่างที่เคยทำได้ กะทิกมมือขึ้นปาดหน้าตา กริยาร่างๆแบบนี้แม่ก็ทำไม่ได้...ทั้งๆที่เคยทำได้

กะทิเห็นประตูโรงแรมแวบผ่านปลายตา แต่ขาเหมือนหยุดไม่ได้ กะทียังคงทะยานไปข้างหน้า และภาวนาให้หาดทรายทอดยาวอย่ารู้จบ

จวบจนเมื่อเข้าอ่อนทรุดลงบนพื้นทราย กะทิจึงรู้ว่าเหงื่อไหลโซมกาย ขาสั่นระริก เหมือนๆกันกับไหลที่สั่นตามแรงสะอื้น กะทிர้องไห้อย่างไม่อายใคร อย่างทำนบพัง อย่างที่ไม่เคยมาก่อน ใครคนหนึ่งทิ้งตัวลงข้างๆ รังตัวกะทิไปกอดไว้ พักใหญ่ที่เดี๋ยวกว่าที่หน้าก้นตจะพูดว่า หน้าตาท่วมรูปกันพอดี กะทิหัวเราะทั้งหน้าตา แล้วหน้าก้นตจึงชยับตัว บัญไปให้กะทิขึ้นขี่หลัง วิวสองข้างทางแปลกตาไปเมื่อมองจากที่สูง เสียงน้ำก้นตพูดปนหัวเราะว่า ตอนวิ่งมาไม่ทันนึกสินะ ว่าชากลับจะทำยังไง

ฟ้ามืดแล้ว แสงไฟจากกระเบื้องบ้านชมคลื่นปรากฏให้เห็น น้ำทะเลขึ้นสูงจนเหลือหาดทรายแคบๆ และบนพื้นทรายไม่มีปูลมเหลือให้เห็นแล้ว

ENGLISH TRANSLATION

The Happiness of Kati

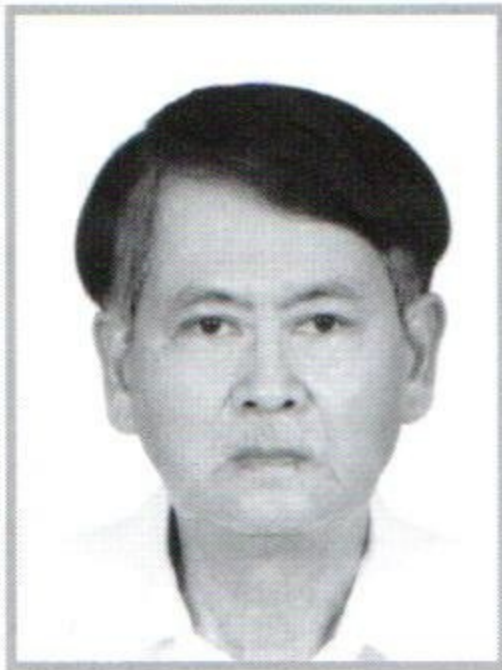
The wind, mingled with the hot air rising from the sand, blew in her face. Kati ran faster and faster. She was running to the horizon. Her feet felt the fine sand beneath them in a way that Mother was no longer able to do...in a way that Mother had once done. Kati's hands were clenched, and they pumped up and down in rhythm. Her hands were moving in a way that Mother's could no longer move. Kati raised her hand to wipe away her tears. That easy movement was something Mother could no longer do, though Mother had once done so just as easily as Kati.

The hotel entrance flashed by out of the side of Kati's eye, but she couldn't stop. She raced on and prayed that the beach would continue before her, an endless beach. It was only when her knees gave way and she fell onto the sand that Kati realised she was soaked in sweat. Her legs were trembling. Kati cried without shame, as though all her defences had been shattered, as she had never cried before. Someone threw herself down beside her and swept Kati up in a hug. It was a good while before Uncle Kunn spoke. He said that her crying would flood the wind crabs' holes. Kati laughed through her tears. Uncle Kunn shifted and gestured for Kati to hop onto his back. The view to either side looked different from up on high. Uncle Kunn laughed when he said that she'd probably not been thinking of how they would get back home when she'd run so hard and long.

The sky was dark now. Light shone from the verandah of "Sea-view villa". The tide was high so the beach had shrunk, and on the sand no trace remained of the wind crabs.

2006 Vietnam S.E.A. Write Awardee

LE VAN THAO



Le Van Thao was born on October 1, 1939 in Long An province. He had finished school in Long Xuyen province and moved to Saigon to study and finished the Scientific University. In 1962, he left for Resistant Zone against America and worked for Association for Art and Literature of Liberated Front. He often went along with Unit of Regular Army of Southern East Division # 9 of Liberated Zone in Long an province. In 1968, he had taken part in the Mau Than Offensive fight in Saigon. He began writing in 1965 of last century, mainly notes, short stories on country topics, Guerrilla war, life and fight of the Regular Army.

Le Van Thao was judged on one piece of the work. Novel: "Còn Giông" / The Storm / and his creative life.

นักเขียนซีไรต์ ประเทศเวียดนาม

เลอ ฟาน เทา

เลอ ฟาน เทา เกิดวันที่ 1 ตุลาคม พ.ศ. 2482 ในจังหวัดลองอัน เขาจบการศึกษาระดับมัธยมศึกษาจากโรงเรียนในจังหวัดลองซุเย็น และย้ายไปศึกษาจนจบระดับอุดมศึกษาที่ Scientific University ในไซ่ง่อน ใน พ.ศ. 2505 เขาไปเข้าร่วมในเขต Resistant Zone ที่ต่อต้านสหรัฐอเมริกา และทำงานให้สมาคมเพื่อศิลปะและวรรณกรรมแห่งแนวร่วมการปลดปล่อยบ่อยครั้งเขาเดินทางไปกับหน่วยทหารประจำการของกองทัพตะวันออกเฉียงใต้ที่ 9 ของเขตปลดปล่อยในจังหวัดลองอัน ในพ.ศ. 2511 เขาร่วมในการต่อสู้ Mau Than Offensive ในไซ่ง่อน เขาเริ่มงานเขียนตั้งแต่ พ.ศ. 2508 ซึ่งส่วนใหญ่เป็นบันทึก เรื่องสั้นเกี่ยวกับชนบทสงครามกองโจร ชีวิตและการต่อสู้ในกองทหารประจำการ เลอ ฟาน เทา ได้รับรางวัลซีไรต์จากนวนิยายเรื่อง Con Giông (พายุ) และชีวิตสร้างสรรค์ของเขา

Excerpt of Winning Work

VIETNAM

ORIGINAL LANGUAGE

Hai chiếc ghe bắt đầu trôi đi, quay ngang ngửa tiếp tục cuộc va đập, xô đung vào các bụi bờ, anh áp chặt vào người Thủy nghe cô thở hào hển, biết cô vẫn còn sống. “ Yên yên, giông bão thôi mà! “, anh hét vào tai cô, quờ quạng níu được một chỗ nào đó, tay kia đè chặt Thủy xuống sàn. Một lúc rồi cơn giông cũng dịu đi, nghe tiếng la hét của bà mập. Thủy vẫn mềm nhũn trong tay anh. Bằng nghe người đau buốt, hình như có máu chảy, chưa kịp biết thế nào cơn giông đã lại nổi lên, hai chiếc ghe tiếp tục trôi đi. Bên ngoài trời như đã rạng sáng, lòng ghe ngập nước, không hiểu sao vẫn chưa chìm.

Đột nhiên cơn giông dứt lặng, hai chiếc ghe lúi vào một khóm cây, nghe xào xạc hai bên, rồi dừng lại hẳn.

ENGLISH TRANSLATION

The two boats began drifting downstream, turning up and down and continuing to clash, pushing to brushbank, he saddled tightly to Thuy body and hearing her panting breaths, aware that she is still alive. “Be quiet, quiet, just a storm only!”, he shouted on her ears, groping for taking something, by the other hand he saddled her closely on the floor. After a moment the storm became calm down, sounding the cries by the Fat Woman. Thuy is still soft and flask in his hand. Bang felt pain and seemed how blood runs in veins, then so why and how the storm again uprising, the two boats continued flowing. Outside the dawn is rising up in the sky, inbound boat is full of water, without knowing why it is not sunk.

Suddenly the storm stopped quietly, the two boats disappeared to a clump of trees, sounding rustles at the two sides and completely full stopped.



What is S.E.A Write?

S.E.A. Write stands for Southeast Asian Writers Awards which is designed to honour leading poets and writers in the ASEAN region. The ten countries which comprise the ASEAN region are Brunei, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, The Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam.

Background

Since its establishment, The Oriental, Bangkok has always had an affinity with famous writers from around the world. During its history, great authors have either stayed in or visited the hotel. This affinity with the literary world is best exemplified in the Authors' Residence which houses suites named after Joseph Conrad, Somerset Maugham, Noel Coward and James Michener. Moreover, suites in the River Wing have also been named after various authors such as Graham Greene, John le Carré and Barbara Cartland, to name a few.

As a tribute to this literary tradition, the S.E.A. Write Awards was originated in early 1979 to encourage writers in the ASEAN countries and to bring recognition to the creative literary talents of the region. The idea emerged from discussions amongst the management of The Oriental, Bangkok, Thai Airways International Public Co., Ltd., and the Italthai Group of Companies. H.H. Prince Prem Purachatra was elected as the Chairperson of the Organising Committee. In addition, the Organising Committee also received support from the PEN International Thailand-Centre as well as from the Writers' Association of Thailand. Later on the Jim Thompson Foundation, Bangkok Bank Public Co., Ltd. and Thai Beverage PLC., all joined the Organising Committee.

Objectives

- To recognise the creativity of writers from countries of the ASEAN region.
- To create a wider awareness and understanding of literary wealth amongst the ten ASEAN countries.
- To honour and promote the literary talents of the ASEAN creative writers.
- To bring together the many talents of ASEAN writers.

Committees

The uniqueness of this award is that the awardees are selected by their own peers in each of the ten ASEAN countries. In Thailand, the Selection Committee members are nominated by the PEN International Thailand-Centre which is under Royal Patronage as well as by the Writers' Association of Thailand. There are 2 committees involved with the S.E.A. Write Awards as follows:

The Selection Committee is made up of seven members comprising three representatives from the PEN International Thailand-Centre, three representatives from the Writers' Association of Thailand, and one designated literary figure. The committee members then vote amongst themselves who will be the Chairperson. The Selection Committee has the responsibility of accepting entries and then short-listing them to seven literary works which subsequently will be proposed to the Board of Juries for final judging.

The Board of Juries is also made up of seven members comprising the Chairperson of PEN International Thailand-Centre or a representative, the Chairperson of the Writers' Association of Thailand or a representative, one prominent literature specialist, three literary figures and the Chairperson of the Selection Committee (by position). The members of the Board of Juries may not sit on the Selection Committee except for the Chairperson of the Selection Committee who can sit on both committees. Furthermore, committee members may not receive any benefits connected with the work selected as the winner. The Board of Juries is responsible for selecting as the winner one of the seven works proposed by the Selection Committee.

The deadline for acceptance of entries for consideration of the award is the end of April of each year and the winner will be announced in August of the same year. Organisations, institutions which deal with literary works, publishers, literature experts, writers, critics and readers can submit works for the S.E.A. Write Awards.

Organisers

The very first Chairman of the S.E.A. Write Organising Committee, from 1979 until 1981, was the late H.H. Prince Prem Purachatra, one of Thailand's prominent literary figures. On His Highness's demise in 1981, his consort Princess Ngamchit Purachatra assumed the chairmanship. In 1982 Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhom graciously consented to become the Honorary Chairperson of the Organising Committee. After Princess Ngamchit passed away in 1983, Her Highness Princess Vimalachatra, sister of H.H. Prince Prem Purachatra, took up the chairmanship. H.H. Princess Vimalachatra resigned from the chairmanship in early 1992 due to health reasons. She was succeeded by H.S.H Professor Prince Subhadradis Diskul, one of Thailand's most famous scholars, until 1997.

The late M.L. Birabhongse Kasemsri, His Majesty's Principal Private Secretary, was Chairman from 1998 to 1999. Upon M.L. Birabhongse's demise in 1999, M.R. Sukhumbhand Paribatra, took the helm and has been S.E.A. Write Organising Committee Chairman since then.

The current Organising Committee is currently chaired by M.R. Sukhumbhand Paribatra. Committee members include Presidents the PEN Club of Thailand, and the Writers' Association of Thailand; representatives from nine ASEAN Embassies and sponsors. 2006 sponsors comprise: Thai Airways International Public Co., Ltd., Bangkok Bank Public Co., Ltd, BMW (Thailand) Co., Ltd., Bank of Thailand, Export-Import Bank of Thailand, Thai Beverages PLC, The Rex Morgan Foundation, Heritage International Limited, Chumbhot-Pantip Foundation, BG Asia Pacific Pte Limited, Toshiba Thailand Co., Ltd., World Travel Service, International Peace Foundation and The Oriental, Bangkok.

Selection criteria

The criteria are as follows:

- The entry must be an original work.
- Works must have some relevance to the nation or region in which the authors live.
- Works should be fiction in any of its forms and should be non-political. Fiction or creative writing includes novels, short stories, fables, folk tales, myths, non-fiction, legends and poems.
- Works eligible for selection are volumes published within three (3) years of the selection year.
- Works which have already received national awards remain eligible for submission.
- Works may be in any language used within the boundaries of the awardee's country.
- The author must have some contribution to the cultural and literary development of his or her country through his or her writings.
- The awardees are to be selected regardless of race, sex or religion and living at the time of submission.
- Works not complying with the above criteria can be rejected by the Selection and Judging Committees.

Prizes

- Plaque to commemorate the distinction
- Guided tours of local attractions
 - The S.E.A. Write Awards winner from Thailand will receive a one-week all expenses paid vacation in any one of the ASEAN countries. This prize is valid for one year.
 - The S.E.A. Write Awards winners from the nine other countries will all receive a one-week all expenses paid vacation to Thailand to attend the awards presentation ceremony.
- Cash award



Members of the Thai Royal Family

who have presided over the awards Presentation Ceremony

| | | | | |
|-----------|----|-----------|------|---|
| Friday | 26 | October | 1979 | HM Queen Sirikit |
| Friday | 24 | October | 1980 | HM Queen Sirikit |
| Monday | 12 | October | 1981 | HRH Princess Maha Chakri Siridhorn on behalf of HM Queen Sirikit |
| Monday | 29 | October | 1982 | HRH Princess Maha Chakri Siridhorn |
| Sunday | 30 | October | 1983 | HM Queen Sirikit |
| Wednesday | 10 | October | 1984 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Tuesday | 8 | October | 1985 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Thursday | 9 | October | 1986 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Thursday | 8 | October | 1987 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Monday | 10 | October | 1988 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Tuesday | 3 | October | 1989 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Tuesday | 25 | September | 1990 | HRH Princess Maha Chakri Sirindhorn |
| Monday | 23 | September | 1991 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Thursday | 1 | October | 1992 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Tuesday | 12 | October | 1993 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Tuesday | 27 | September | 1994 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Tuesday | 26 | September | 1995 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Thursday | 26 | September | 1996 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Friday | 26 | September | 1997 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Friday | 25 | September | 1998 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Thursday | 23 | September | 1999 | Privy Councillor Tanin Kraivixien, represented HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Thursday | 21 | September | 2000 | HRH Princess Bajrakitiyabha on behalf of HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Tuesday | 9 | October | 2001 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Tuesday | 8 | October | 2002 | HSH Prince Bhisatej Rajani |
| Wednesday | 15 | October | 2003 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn on behalf HM Queen Sirikit |
| Tuesday | 12 | October | 2004 | HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |
| Wednesday | 12 | October | 2005 | HRH Princess Bajrakitiyabha on behalf of HRH Crown Prince Maha Vajiralongkorn |



Guest Speakers

during the Awards Presentation Ceremony each year

| | |
|------|--|
| 1979 | None |
| 1980 | Mr James A. Michener |
| 1981 | Dr Han Suyin |
| 1982 | Mr Gore Vidal |
| 1983 | M.R. Kukrit Pramoj |
| 1984 | Mr William Golding |
| 1985 | Mr Paul Theroux |
| 1986 | Mr Morris West |
| 1987 | Sir Peter Ustinov |
| 1988 | Mr Wilbur Smith |
| 1989 | None |
| 1990 | Mr Sheridan Morley |
| 1991 | Dr Norman Sherry |
| 1992 | None |
| 1993 | Lord Jeffrey Archer |
| 1994 | Mrs Margaret Drabble Holroyd |
| 1995 | Dame Iris Murdoch |
| 1996 | Miss Jung Chang |
| 1997 | Mr Frederick Forsyth |
| 1998 | Mr Norman Mailer |
| 1999 | Lord David Puttnam |
| 2000 | Sir Vidiadhar Surajprasad Naipaul |
| 2001 | Mr Pico Iyer |
| 2002 | Mr. Mario Vargas Llosa |
| 2003 | The Honourable Victoria Glendinning CBE FRSL |
| 2004 | Meira Chand |
| 2005 | Rita Dove |

1979-2005 Winners

| | | |
|---------------------|---|---|
| 1979 Winners | Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Sutardji Calzoum Bachri A. Samad Said Jolico Cuadra Edwin Nadason Thumboo Kampon Boonthawee |
| 1980 Winners | Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Putu Wijaya Baharuddin Zainal (Baha Zain) Nick Joaquin Masuri bin Sulikun Naowarat Pongpaiboon |
| 1981 Winners | Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Goenawah Mohamad Abdullah Hussein Gregorio Brillantes Wong Meng Voon Ussiri Dhammachote |
| 1982 Winners | Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Marianne Katoppo Usman Awang Adrian Cristobal Ma Ilangkannan (M Balakrishnan) Chart Kobchitti |
| 1983 Winners | Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Y.B. Mangunwijaya Adibah Amin Ediberto K. Tiempo Arthur Yap Komtuan Khantanu (Prasatporn Poosusilapadhorn) |
| 1984 Winners | Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Budi Darma A. Latiff Mohidin Virginia R. Moreno Dr. Wong Yoon Wah Wanich Jarungidanan |
| 1985 Winners | Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Abdul Hadi Wiji Muthari Arena Wati (Muhammad Dahalan bin Abdul Biang) Ricaredo Demetillo Noor S.I. (Ismail bin Haji Omar) Krisna Asokesin (Sukanya Cholsuk) |
| 1986 Winners | Brunei Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Muslim Burmat (Haji Muslim bin Haji Burut) Sapardi Djoko Damono Kemala (Ahmad Kamal Abdullah) Jose Maria Sison Paranan (C. Veloo) Angkarn Kalayaanapong |

| | | |
|---------------------|---|--|
| 1987 Winners | Brunei Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Yahya M.S. (Haji Yahya bin Haji Ibrahim) Dr. Umar Kayam Noordin Hassan Bienvenido N. Santos Dr. Lee Tzu Pheng Paitoon Thanya (Thanya Sangkapanthanon) |
| 1988 Winners | Brunei Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Leman Ahmad (Haji Leman bin Ahmad) Danarto Azizi Haji Abdullah Rio Alma (Virgilio S. Almario) Leou Pei Ann (Chua Boon Hean) Nikom Rayawa |
| 1989 Winners | Brunei Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Adi Kelana (Haji Ibrahim bin Haji Muhamad Said) Gerson Poyk Siti Zainon Ismail Lina Espina Moore Suratman Markasan Chiranan Pitpreecha |
| 1990 Winners | Brunei Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Awang Mohd Salleh bin Abd. Latif Arifin C. Noer S. Othman Kelantan Carmen Guerrero-Nakpil Rama Kannabiran Anchan (Anchalee Vivatanachai) |
| 1991 Winners | Brunei Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | H.E.Mr. Haji Mohammad Zain bin Haji Serudin Subagio Sastrowardoyo Jihaty Abadi (Yahya Hussin) Dr. Isagani R. Cruz Dr. Gopal Baratham Mala Kamchan (Charoen Malaroj) |
| 1992 Winners | Brunei Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Awang Haji Abdul Rahman bin Mohd. Yusof Ali Akbar Navis Ismail Abbas Alfred A. Yuson Cheong Weng Yat Saksiri (Kittisak) Meesomsueb |
| 1993 Winners | Brunei Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Pengiran Haji Mohd. Yusuf bin Pengiran Abd. Rahim Ramadhan K.H. Kamaruzzaman Abdul Kadir Linda Ty-Casper Muhammad Ariff Ahmad Sila Komchai (Winai Boonchuay) |
| 1994 Winners | Brunei Indonesia Malaysia The Philippine Singapore Thailand | Awang Haji Morshidi bin Haji Marsal (Mussidi) Taufiq Ismail Prof. Dr. A. Wahab Ali Prof. Dr. B.S. Medina, Jr. Naa Govindasamy Chart Kobchitti |

| | | |
|---------------------|---|---|
| 1995 Winners | Brunei Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | P.H. Muhammad Abdul Aziz (Pengiran Haji Aji bin Pengiran Haji Mohd. Tahir) Ahmad Tohari Suhaimi Haji Muhammad Teodoro T Antonio Dan Ying (Lew Poo Chan) Paiwarin Khao-Ngam |
| 1996 Winners | Brunei Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand Vietnam | Pengiran Haji Sabtu bin Pengiran Haji Mohamad Salleh (A.S. Isma) Rendra Zaharah Nawawi Mike L. Bigornia Minfong Ho Kanogpong Songsompuntu To Huu |
| 1997 Winners | Brunei Indonesia Malaysia The Philippines Singapore Thailand | Awang Mohammad bin Haji Timbang Seno Gumira Ajidarma Prof. Dr. Muhammad Haji Salleh Dr. Alejandro Roces Elangovan Win Lyovarin |
| 1998 Winners | Brunei Indonesia Laos Malaysia Myanmar The Philippines Singapore Thailand Vietnam | Badaruddin H.O. Haji Badaruddin bin Haji Othman) N.Riantiaro Dr.Thongkham Onemanisone Assoc.Prof. Dr.Othman Puteh Sinbyu-Kyun Aung Thein Marne L. Kilates Abdul Ghani Hamid Raekham Pradouykhram (Suphan Thongklouy) Ma Van Khang |
| 1999 Winners | Brunei Cambodia Indonesia Laos Malaysia Myanmar The Philippines Singapore Thailand Vietnam | Norsiah M.S. Awang Md. Shahri bin Haji Hussin Pich Tum Kravel Dr. Kuntowijoyo MA. Chanthi Deuanesavanh Khadijah Hashim U Kyaw Aung Dean Ophelia Dimalanta Dr Catherine Lim Win Lyovarin Huu Thinh |
| 2000 Winners | Brunei Cambodia Indonesia Laos Malaysia Myanmar The Philippines Singapore Thailand Vietnam | Haji Abdul Aziz bin Juned (Adi Rumi) Kong Bun Chhoeun Wisran Hadi Souvanthone Bouphanouvong Lim Swee Tin Daw Yin Yin (Saw Mon Nyin) Antonio Enriquez Teoh Hee La Wimon Sainimnuan Nguyen Khai |

| | | |
|---------------------|---|--|
| 2001 Winners | Brunei Cambodia Indonesia Laos Malaysia Myanmar The Philippines Singapore Thailand Vietnam | Awang Haji Ibrahim bin Haji Muhammad (Rahim M.S.) Mao Ayuth Saini K.M. (Saini Kosim Karnamisastra) Somsy Dexakhamphou Zakaria Ariffin U Htin Gyi (Tekkatho Htin Gyi) Felice Prudente Sta. Maria K.T. M. Iqbal (Mohamed Iqbal) Chokchai Bundit (Chokchai Bunditsilasak) Nguyen Duc Mau |
| 2002 Winners | Brunei Cambodia Indonesia Laos Malaysia The Philippines Singapore Thailand Vietnam | Rosli Abidin Yahya Seng Sam An Darmanto Jatman Viseth Svengsuksa Dr. Anwar bin Ridhwan Roberto T. Añonuevo Mohamed Latiff bin Mohamed Prabda Yoon Nguyen Kien |
| 2003 Winners | Brunei Cambodia Indonesia Laos Malaysia The Philippines Singapore Thailand Vietnam | Assoc.Prof.Dr. Haji Hashim bin Haji Abdul Hamid Kim Pinun NH Dini Theap Vongpakay Dr. Zakaria Ali Dr. Domingo G. Landicho Philip Jeyaretnam Duanwad Pimwana Bang Viet |
| 2004 Winners | Brunei Cambodia Indonesia Laos Malaysia The Philippines Singapore Thailand Vietnam | Haji Jawawi bin Haji Ahmad H.E. Chey Chap Gus tf Sakai (Gustrafizal bin Bustamam) Thongbay Phothisane Zurinah Hassan Dr. Cesar Ruiz Aquino Dr. Soon Ai Ling Rewat Phanpipat Do Chu |
| 2005 Winners | Brunei Cambodia Indonesia Laos Malaysia The Philippines Singapore Thailand Vietnam | Mr. Rahimi A. B. Mr. Miech Ponn Mr. Acep Zamzam Noor Mr. Bounseune Sengmany Mr. Abdul Ghafar Ibrahim Ms. Malou Jacob Mr. P. Krishnan Mr. Binlah Sonkalagiri Mr. Phu Tram |

2006 S.E.A Write Awards Sponsors

Founding Sponsors

Bangkok Bank Public Co., Ltd
Thai Airways International Public Co., Ltd
The Oriental Hotel



BMW



Bank of Thailand
EXIM Bank
Heritage International Limited
Thai Beverage PLC.
The Rex Morgan Foundation



Chumbhot-Pantip Foundation



BG Asia Pacific Pte Limited
Toshiba Thailand Co., Ltd



Special thanks to World Travel Service Ltd
and
International Peace Foundation

Speech of Sawal Rajab

Brunei Awardee

Your Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn and Her Royal Highness Princess Srirasm

Your Excellencies

The Honourable Members of the S.E.A. Write Awards Organising Committee

Ladies and Gentleman

First and foremost, I would like to express my deepest gratitude and appreciation to the Royal Family of the Kingdom of Thailand who has instituted The S.E.A. Write Award, the Chairman and members of the S.E.A. Write Award Organizing Committee, the Government of Brunei Darussalam and to everyone who have given me this special opportunity to attend this auspicious occasion to receive the S.E.A Write Award.

I am deeply moved and honored to receive this prestigious award for my literary endeavour. Imagine, 40 years ago, I started with an old typewriter, toiling through the night under the candlelight just to serve and remind people with my works. Now we have enjoyed the fruit of our labor. Writers now have modern technologies and support of the government to enhance their creativity so that they could contribute as well to the development, stability and prosperity of the nation and people spiritually and physically. Indeed we realized that we should worked together to develop human character and values in order to realize universal peace and harmony.

Once again, my heartfelt thanks to all for this grand award. Sawaddi Krap.

Thank you.

Shawal Rajab.

Speech of Vannarirak Pal

Cambodia Awardee

Your Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn and Her Royal Highness Princess Srirasm

Your Excellencies

The Honourable Members of the S.E.A. Write Awards Organising Committee

Ladies and Gentleman

As one of Cambodian authors, I have a great pleasure to convey my profound thanks to the South East Asia Authors Awarding Committee for 2006 for giving me a warm welcome and honor to make a speech at this moment. I would also like to express my high appreciation to the Committee organizing this wonderful event. This auspicious event provides tremendous meanings to all of us, authors, in South East Asian countries. It serves as a reflection of abilities, great honor, and encouragement, which are the stimuli to the improvement of the authors' works.

In the meantime, this event provides the opportunity to the authors to expand contact and network in the region so that we can share our respective experiences in a friendly way in order to better our potentials.

This great event truly expresses the following: "authors are the engineers of human spirit, or that the points of authors' pens can turn the world upside down whenever they point to any part of it."

Although all countries around the globe have been influenced by globalization, we, as authors, have always adhered to our respective cultures, customs, and traditions in order to preserve the national spirits and maintain their original characteristics so that they can be recognized by the world. Similarly, the world can be turned upside down by the points of the authors' pens wherever they are pointing to.

Before I conclude, allow me once again to re-express my thanks and appreciation to the South East Asia Authors Awarding Committee in 2006 for their endeavor to initiate such an event providing the opportunity to the authors of this region for them to improve the quality of their works.

May the friendliness, solidarity, understandings and mutual shares be established and kept among all of us here present today so that the points of our pens can be used to serve the interest of humanity as well as the whole world.

Thank you!

Speech of Sitor Situmorang

Indonesia Awardee

Your Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn and Her Royal Highness Princess Srirasm

Your Excellencies

The Honourable Members of the S.E.A. Write Awards Organising Committee

Ladies and Gentleman

From the SEA-countries who are present here this evening on the occasion of the Awards Presentation Ceremony of the SEA-Write Award for 2006-09-30, organised by the SEA Write Awards Committee, allow me a few minutes as one of the Awardees to express my thanks for the admirable initiative of the Committee for what I see as a historical continuation of the historical regional development of cultural exchange among the various SEA nations, thereby sharing not only a common past based on a common centuries old heritage, but also a wider and higher goal of inter-national cultural orientation and of global sharing of literary achievements.

At last I would like to express my thanks and my high regard for the great honour of getting the SEA-Award, thereby hoping that I will be given the chance to be able to continue to contribute to literature in general and to Indoneisan literature in particular.

Thanks a lot.

Speech of Douangdeuane Bounyavong

Laos Awardee

Your Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn and Her Royal Highness Princess Srirasm
Your Excellencies
The Honourable Members of the S.E.A. Write Awards Organising Committee
Ladies and Gentleman

I am very honoured and proud to be standing here amidst international lyrical literary scent in this part of the world.

My writing career began when I was in high school in Vientiane. In fact I wrote short stories and poems in the 1960's. After I won a scholarship to further my study abroad I had more incentive from my family, spearheaded by my late father Maha Sila Viravong, my sisters and brothers, who established a family enterprise of publishing an anthology of short stories, and in between 1972-75 our monthly magazine was born. I remembered how I felt the day I received the first copy of the magazine. I could not put it down until I finished reading every word in it and I was so excited that I could not sleep. A few days after this I wrote an article and sent it over to be published. I thus had a personal stage in which I could practice and sharpen my writing skills.

When Laos was liberated in 1975, our country's government was changed from old to new regime as Lao People's Democratic Republic (Lao PDR). Our magazine had come to a stop. And so did my personal stage. But a new stage of literary work was opened in 1987 under the name of Vannasin Magazine. It was published by the Ministry of Information and Culture.

Vannasin became a stage for many of us writers, to gain experience and practice until today.

I'd like to say that I am very fortunate to have been born in to a family of passionate readers and writers. When I was still in primary and high school, our education system was basically colonial where French was official language and was used as the medium of instruction in all secondary schools. Lao language was taught as a second language. The only book available in Lao was the Lao primary school text book.

But I was endowed with rich Lao literature stories which my father had written, edited and published. Apart from this background, my eldest sister who was a teacher, was a passionate reader of novels, so much she used to spend her meager salary to rent books from the bookshop. I developed reading habit from my high school years onward.

From having read from a great many variety of sources, I became curious if I should try to write as well. So I did. With the success of my first story, backed up by a good payment for the writer, I became increasingly motivated to write.

As I gained more confidence and had many good ideas that I thought were important to let my readers know about them. That was how my writing ideology came about. I

wanted to pass it on to future generation to enrich our literary field without ever letting it wilted.

My feeling of confidence was further strengthened when my first short story and poem , written in 1966, - 40 years ago, were accepted to be included in high school literature curriculum, and especially the story that won the prize today was written from a moving experience that I had during my work on the lives of Lao women in the country side during 1988-89.

Having been in close contact with these women, and being a woman myself, made me want to advocate for the equality of gender and for disadvantaged people in general. So my writing was always about women's many strength, their resilience and their pride. It had become one of my ideologies which were deep rooted in my heart for a long time.. But in the winning story, the hero is a man and the woman is his assistant. I wanted to show that unity in partnership is also a strength, friendship and honesty are factors that render support to the effort to achieve our goals in life.

I am also very fortunate indeed to have been married to a kind man who understands and respects women and who was a writer himself. He wrote about women, the male counterpart, in a tone of voice of equality, justice and sympathy. Although he has left this world, his literary legacy is still with us for younger generation to enjoy and learn from.

I would like to give thanks to my late parents for giving us, children, equal opportunity and encouragement to study, who bestowed upon us a special gift, which is compared to the water from an artesian well. I thank my two daughters who always supported me by my side so that I am motivated to keep on writing. Many thanks to my sisters and brothers for supporting me and my family. To my friends both Lao and foreigner who always keep sending me good books to read. To the S.E.A Writers' Award for recognizing and appreciating my work- with this prize !. To my country where I was born and raised...And of course, last but not least, I thank my readers without whom writing would not be much fun at all.

THANK YOU VERY MUCH

Speech of Jong Chian Lai

Malaysia Awardee

Your Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn and Her Royal Highness Princess Srirasm
Your Excellencies
The Honourable Members of the S.E.A. Write Awards Organising Committee
Ladies and Gentleman

I am grateful to God because the time has come for me to receive this recognition. A very good evening to all my fellow writers from the various cultures, from the fields of anthropology, linguistic, sociology, psychology and history, in this magnificent hall.

Literary expression, in whatever form and style, tries to translate as sincerely as possible "humanity" to mankind himself for in this era of globalisation its understanding is getting more vague and distant. This is the responsibility of all writers whose ideas are manifested in various forms to persuade people to go back to their origins as creations of God, the One and Only.

God bestowed upon us the talent/gift of a writer. Irrespective of the core of political understanding, religion, citizenship, the writers continue to fight for world peace. I am very, very optimistic that the "pen's destructive might" is like the tsunami, once enraged, "a new humanity icon" will be built in the man himself in this era of globalisation. We fight for peace, love, understanding, mutual respect, tolerance to trigger the light of hope in creating our own generation.

Let us disseminate our every word of discussion in literature to breathe a new life into the "new humanity icon". We have proven how concrete are our ideas in literature to crush the "devil of evils", "sea of animosity" and fiery vengeance that have become the barriers between mankind. Every devil of evil, sea of animosity and fiery vengeance comes with the breath of man.

In this grand hall, we are here but to create and instigate the "new humanity icon". We will be indebted to God who has given us this universal talent if we fail to materialise this aspiration. We can do it because we are the "big power", the chosen group of God.

The writers are the "big power" that created the "new humanity icon" with the mould of peace. Whisper the breath of global peace through poetry. Perform the art of peace through drama. Illustrate peace through the novel. We are the fighters for peace who interpret humanity with the same eyes, heart and mind.

I would like to express my sincere gratitude especially to the host country, Thailand, and all the co-sponsors for their concerted effort to promote literature and the writers through this S.E.A Write prestigious award, and my beloved country Malaysia and the panel for nominating me.

Thank you.

Speech of Victor Emmanuel Carmelo D. Nadera

Philippines Awardee

Your Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn and Her Royal Highness Princess Srirasm

Your Excellencies

The Honourable Members of the S.E.A. Write Awards Organising Committee

Ladies and Gentleman

We are more American than Asian
(An Excerpt)

There is more to the Philippines-Thailand ties than the Treaty of Friendship, the Association of South East Asian Nations, the ASEAN Regional Forum (ARF), Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) forum, and the Asia-Europe Meeting (ASEM), the multilateral for a on human rights, democracy, civil empowerment, combating transnational crime, and sustainable development.

There is more to it than Thailand ranking as the Philippines' 11th largest trading partner last year, placing eleventh as an export market and ninth as an import source, the major exports and imports of both countries that are similar: semi-conductors, metal automotive parts, electronic component, and agricultural products.

There is more to it than the Treaty of friendship, the Air Services Agreement, and Confidential Memorandum of Understanding (CMU), the Agreement in the Abolition of Visa Requirements and Waiver of Visa Fees in certain cases, the Cultural Cooperation Agreement, the Agreement for Agricultural Cooperation, the Agreement on Scientific and Technical Cooperation, the Extradition Treaty, the Tourism Cooperation Agreement, the Agreement in Establishment of Joint Commissions on Bilateral Cooperation, the Agreement Recognizing the International Rice Research Institute, the Agreement for the Promotion and Protection of Investments, the MOU on Telecommunications, the MOU on Scientific and Technical Cooperation, the Manila-Bangkok Sister City Agreement, the MOU on Defense Cooperation, the Countertrade Cooperation, the Exchange Agreement between the Ministry of Education of Thailand and DECS of RP, the Supplemental Agreement to the Existing Bilateral Tourism Cooperation, the Cooperation Agreement on the Prevention and Fight Against Criminal Activities, the MOU on Joint Spill Response, the Trade Agreement, the MOU for Cooperation on Agricultural Research and Development, and Treaty of the Transfer of Sentences Persons.

Even if they would agree to sign Pending Bilateral Agreements like the Agreement on Mutual Legal Assistance on Criminal Matters and the Agreement on the Avoidance of Double Taxation and Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income.

There is more to it than sharing a Whorist it-is-better-to-pay-to-get-a-lay
Creed.

Why?

Because all the said pacts are nothing but facts.

Telling us that we different.

I am here to show that we are the same.

That we are brothers.

Separated at birth.

Speech of Isa Kamari

Singapore Awardee

Your Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn and Her Royal Highness
Princess Srirasm

Your Excellencies

The Honourable Members of the S.E.A. Write Awards Organising Committee

Ladies and Gentleman

These days, our world is facing uncertainties. Human beings behave
acrimoniously; pursuing selfish agendas and use force to achieve their gains.
Perception is manipulated, harassed and ridden by self interests. Brutal acts override
the voice of reason.

Property is destroyed and looted. Historical edifice is torn down. Museums
and places of worship are trespassed. Thousands of lives suffer or even perished.
Dignity is imprisoned and raped by revenge.

Victims become disillusioned and reacted irrationally. In desperation, the
human body becomes a weapon of retaliation. The suppressed becomes the aggressor
in a viscous cycle of evil, fear and sadness.

Laughter accompanies the series of destruction. The human heart becomes
numb and silent. We hear but do not listen because we are too hasty to pass judgments
and execute.

Words are blasted by fighter pilots, severed by swords and poisoned by
radiation. Words have lost their resilience and power to build civilisations and
humanity. Words have become slaves and pariahs.

We no longer have the time to ponder through meanings. We have lost the
reason to cradle and weigh words. We have lost the ability to cry or be dazzled by the
wonder of words. Life becomes thin and dry because words are mere embellishments.

In this confusion and shallowness, writers play the role of restoring the
purpose and magic of words. The writer is the protagonist who can liberate words
from irresponsible acts. The writer is the saviour who can redeem humanity in words.

But this task must be undertaken with open eyes and heart. History and
experience remain as foundations but must be balanced with a realistic and critical
vision of the future. Maturity must be accompanied by exploration.

With the realisation of this heavy and important role, I humbly accept the
S.E.A. Write Award 2006.

Thank you.

Speech of Ngarmpun Vejjajiva

Thai Awardee

May it please Your Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn and Her Royal Highness Princess Srirasm

I am Ngarmpun Vejjajiva, may I now present my speech

The process of writing is always a mystery to me. I am not talking about writing a novel, a short story or a poem. I am talking about just an act of keeping a journal, recording a day's activity, trying to put down a description of a dream from the night before. Between the thought or recollection and the expression lies an enormous space. All writers take their solitary journey into this space, using sometimes the clues left behind by other travelers, or perhaps discovering entirely new landscapes. And during this strange journey of the psyche, during the process of giving birth to the story it seems to me that something quite magical happens. As the story unfolds, the characters that at the beginning are a creation of a writer often start to take on a life of their own. They dance, they talk, they grieve and through these acts readers share and witness their lives and emotions which in the end actually originate from the pure imagination of the writer. That is a magic of writing. That is a magic wand in a hand of a writer who creates a world from space and landscapes that I mentioned earlier.

I am no magician. I happen to find happiness in creating an imaginary world and express it in writing. I have no higher ambition than entertaining readers for an hour or two, making them laugh, and shedding some tears. I express my vision of the world through words and with words, I offer a world to my readers; a world of peace, of tenderness, of goodness and happiness. Let us hope that our real world resembles my world; a world of happiness.

Speech of Le Van Thao

Vietnam Awardee

Your Royal Highness Crown Prince Maha Vajiralongkorn and Her Royal Highness
Princess Srirasm
Your Excellencies
The Honourable Members of the S.E.A. Write Awards Organising Committee
Ladies and Gentleman

Over ten years ago, I had the honour to come to Thailand, a country of beauty and hospitality, visit to Songkhla peninsula areas and on the far side of Siam Gulf if Camau peninsula, a countryside areas that I have taken as a background for a novel named "Con Giong"/ The Storm/ that having the honour to receive this noble award. I was very surprised to see the two country side areas being as like as two peas, as well as ranges of mangrove forest and salted forest spreading uninterruptedly; houses on stilts, village roads of shades of fruit trees made people of feel near and dear, as if to have once come here, and it would be able to write about people and life of that place.

Being a very important sort of the cultural life, literature is one means of Arts to describe deeply and sophisticatedly human soul, able to generalize the whole long time and large period of history. But now literature is in difficult stage, the reading culture has been bullied by many other means of audio- visual information. Better by any time, all our South East Asia writers need to form a strong line-up, always being side by side, writers will frequently meet one another to exchange views, printing books need to translate for introducing widely to membership country. The South East Asia Award of Thai Royal Highness is worthy of preciousness innovation but we may still do further more.

Vietnam passed through an over thirty year war, after a lot of deep grieves, damages, the main character in Con Giong/ The Storm/ novel, for many years after the war is still writhed with finding of origin, has still been floating on the rivers, dream of lofty and beautiful life, reasons for life, humanity and sacrifice, altruism and inclination toward the good...I would like to share with you about things that I have entrusted earnestly in my book, it is not an old story but the value of peace and prosperity, conscience and responsibility, keeping the national identity are always updated problems, very necessary to the process of integration, making further abundance for common cultures well as creating the separate features for each country. I believe that the South East Asia will have a common culture based on 11 separate cultures of 11 countries.



Created to honour ASEAN writers-past, present and future